

The Sacrament of Holy Unction (Served on the Evening of Holy Wednesday)

Note: Since Holy Unction is a Sacrament of the Church, only members of the Orthodox Church who have prepared themselves through the Holy Sacrament of Confession may be anointed.

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: مُبَارَكَةٌ هِيَ مَمْلَكَةُ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوق: آمين.

Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of truth, who art in all places and fillest all things, Treasury of blessings and Giver of Life: Come and abide in us and cleanse us from every impurity, and save our souls, O good One.

الكاهن: المجد لك يا إلهنا المجد لك.

أيها الملك السماويُّ المُعزِّي رُوحَ الحَقِّ، الحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَ
المالئُ الكلِّ، كُنْزُ الصَّالِحَاتِ وَ رَازِقُ الحَيَاةِ، هَلِّمْ وَ اسْكُنْ فِيْنَا وَ
طَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَ خَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

Trisagion Prayers

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

المرتل: قدوسُ اللهُ، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا.
(ثلاثاً)

المجدُ للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الداهرينَ. آمين.

أيها الثالوثُ القدوسُ، ارحمنا. ياربُّ اغفر خطايانا. يا سيِّد تجاوزْ
عن سيئاتنا. يا قدوسُ، اطلِّعْ واشفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ،
ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

المجدُ للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الداهرينَ. آمين.

أبانا الذي في السماواتِ لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لَنَكُنْ
مَشِيئَتِكَ كما في السماءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ. خُبِّرْنَا الجوهري
أعطنا اليومَ، واتركْ لنا ما علينا، كما نتركُ نحنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. ولا
تُدْخِلْنَا في تجرِبَةٍ، لكن نجنا من الشريرِ.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

الكاهن: لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الآب والإبْنُ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الداهرينَ.

Chanter: Amen. Lord Have Mercy (*12 Times*).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy

المرتل: ياربُّ ارحم (12 مرة)

<p>Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> <p>O come, let us and worship and fall down before God our King.</p> <p>O come, let us and worship and fall down before Christ, our King and God.</p> <p>O come, let us and worship and fall down before Christ Himself, our King and God.</p>	<p>المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.</p> <p>هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَلِكِنَا وَالْهِنَا.</p> <p>هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَالْهِنَا.</p> <p>هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَالْهِنَا.</p>
<p>Psalm 142</p>	
<p>Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications: in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness. Enter not unto judgment with Thy servant: for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul. He hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. I remember the days of old; I meditate on all Thy word: I muse on the work of Thy hands. I stretch forth my hands unto thee; my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Hear me speedily, O Lord: my spirit faileth: hide not Thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy loving kindness in the morning; for in Thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto Thee. Deliver me, O Lord, from mine enemies: I flee unto Thee to hide me. Teach me to do Thy will; for Thou art my God: Thy spirit is good; lead me to the land of uprightness. Quicken me, O Lord, for Thy Name's sake: for Thy righteousness' sake, bring my soul out of trouble. And of Thy mercy, cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am Thy servant.</p> <p>O Lord, give ear to my supplications and enter not into judgment with Thy servant. <i>(Twice)</i></p> <p>Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. <i>(Thrice)</i></p> <p>O Lord our hope, glory to Thee.</p>	<p>يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكَ قُدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمُوتَى إِلَى الدَّهْرِ، وَاصْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ فِي قَلْبِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي مَصْنُوعَاتِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمَطَّر. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْأَلُكَ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ إِذْ قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَتَكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p> <p>اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. <i>(مرتين)</i></p> <p>رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p> <p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.</p> <p>هَلِّلُوا، هَلِّلُوا، هَلِّلُوا الْمَجْدَ لَكَ يَا اللَّهُ.</p> <p><i>(ثلاثاً)</i> يَا إِلَهِنَا وَرِجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p>The Little Litany</p>	

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِبِعْمَتِكَ.
Choir: Lord have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهَ الرَّحْمَةِ الْمَحَبِّ الْبَشَرِ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَعِزَّةٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ
Alleluias (Tone 6)	
Alleluia, Alleluia, Alleluia.	هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
O Lord, rebuke me not in thine anger, or discipline me in thy wrath. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	+ يَا رَبُّ لَا بَعْصَبِكَ تُؤَبِّخْنِي وَ لَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	+ اِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فَإِنِّي ضَعِيفٌ. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
Troperia of Repentance (Tone 6)	
Have mercy on us, O Lord, have mercy on us; for, laying aside all defense we sinners offer unto Thee as Master, this supplication: have mercy on us.	اِرْحَمْنَا يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا لِأَنَّنا مُتَحَيِّرُونَ عَنْ كُلِّ جَوَابٍ، فَهَذَا التَّصَرُّعُ نُقَدِّمُهُ لَكَ تَحْنُ الْخَطَاةُ أَيُّهَا السَّيِّدُ، فَاِرْحَمْنَا.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Have mercy on us, O Lord, for in Thee have we put our trust; be not exceedingly wroth with us, nor remember our iniquities, but look down upon us even now, as Thou art compassionate, and deliver us	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: اِرْحَمْنَا يَا رَبُّ لِأَنَّنا عَلَيْكَ اِتَّكَلْنَا، فَلَا تَسْخَطْ عَلَيْنَا جِدًّا، وَ لَا تَذْكَرْ آثَامَنَا، لَكِنْ انظُرْ الْآنَ بِمَا أَنْتَ الْمُتَحَيِّنُ، وَ أَنْقِذْنَا مِنْ أَعْدَائِنَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنا وَ

<p>from our enemies; for Thou art our God, and we are Thy people; we are all the work of Thy hands, and we call upon Thy name.</p>	<p>نَحْنُ شَعْبُكَ، وَكُلُّنَا صُنْعُ يَدَيْكَ وَبِاسْمِكَ نُدْعَى.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Open unto us the door of thy compassion, O blessed Theotokos. As we set our hope in thee, may we not be confounded; through thee may we be delivered from all adversities, for thou art the salvation of the race of Christians.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ، آمِينَ: اِفْتَحِي لَنَا بَابَ التَّحَنُّنِ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ المُبَارَكَةِ، فَإِنَّا بِاتِّكَالِنَا عَلَيْكَ لَا نَخِيبُ، وَ بِكَ نُنَجُّو مِنْ كُلِّ الشَّدَائِدِ لِأَنَّكَ أَنْتِ خَلَاصُ لَجْنِسِ المَسِيحِيِّينَ.</p>
<p>Psalm 50 (reading)</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy: according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight: that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity: and in sin did my mother conceive me. For behold, Thou hast loved truth: the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness: the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence: and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation: and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors Thy ways: and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open Thou my lips: and my mouth shall declare Thy praise. For had Thou desired sacrifice, I would have given it thee: Thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit: a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy goodwill unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings: then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>يا رَحِيمُ ارحمني يا الله كعظيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امحُ مَائِمِي * اِغْسَلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهْرَنِي * لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ * إِلَيْكَ وَحَدَاكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ * لَكَ تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ * هَاأَنْذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدَتْنِي أُمِّي * لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا * تَتَضَحْنِي بِالزَّوْفَى فَأَطْهَرُ وَتَغْسَلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ * تَسْمَعْنِي سُروراً وَبِهَجَةً فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ أَصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي * قَلْباً نَقِيّاً أَخْلِقْ فِي يَا اللهُ وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي * لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنْي * اْمْنَحْنِي بِهَجَةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي * فَأَعْلَمُ الْآثِمَةَ طَرِيقَ الْكُفْرَةِ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ * نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللهُ إِلَهُ خَلَاصِي فَيَبْتَهِّجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ * يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِئَخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ * لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالمَحْرَقَاتِ * الذَّبِيحَةُ اللهُ رُوحٌ مَنْسُوقُ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمُتَوَاضِعِ لَا يَرْضَاهُ اللهُ * أَصْلِحْ يَا رَبِّ بِمَسْرَتِكَ صِهْيُونَ وَلِيُثْبِتَنَّ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ * حِينئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قَرِيباً وَمَحْرَقَاتٍ * حِينئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ الْعَجُولَ.</p>
<p>First Ode of the Canon of Holy Unction (Tone 4)</p>	
<p>When Israel of old had passed through the Red Sea's depth with dry feet, through the stretching forth of Moses' hand in the form of a Cross, they overthrew the Amelekites in the wilderness.</p>	<p>إِنَّ إِسْرَائِيلَ الْقَدِيمَ لَمَّا جَاَزَ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ بِأَرْجُلٍ غَيْرِ مُبْتَلَّةٍ، غَلَبَ قُوَّةَ عَمَالِيقَ فِي الْفَقْرِ بِيَدَيِّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَتَا شَكْلَ صَلِيبٍ.</p>

<p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: O Master, thou always makest the souls and bodies of mortals glad with the oil of compassion, protecting the faithful by oil: Have compassion, now, through oil, on those who approach thee.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا السَيِّدُ الْمُبْهِجُ دَائِماً نَفُوسَ وَ أَجْسَادَ الْبَشَرِ بِزَيْتِ التَّخْنَنِ وَ الْحَافِظُ الْمُؤْمِنِينَ بِالزَّيْتِ، أَنْتَ تَرَأْفُ الْآنَ أَيْضاً عَلَى الْمُتَقَدِّمِينَ إِلَيْكَ بِالزَّيْتِ.</p>
<p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: O Master, the whole earth is filled with thy mercy: Therefore, we, who are mystically anointed with the divine oil today, implore thee with faith to bestow on us thine incomprehensible mercy.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا السَيِّدِ، إِنَّ الْأَرْضَ كُلَّهَا مَلَأَى بِرَحْمَتِكَ، فَذَلِكَ نَحْنُ الَّذِينَ نُدْهَنُ الْيَوْمَ سَرِيّاً بِالزَّيْتِ الْإِلَهِيِّ نَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ أَنْ تَمْتَحِنَا رَحْمَتَكَ الْفَائِقَةَ الْعَقْلَ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: Having compassion on thy sick servants, O lover of mankind, thou hast commanded thy disciples to perform thy holy unction on them. By thy seal have mercy on us all through their prayers.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا مَنْ تَعَطَّفْتَ فَأَوْصَيْتَ رُسُلَكَ بِأَنْ يُتِمِّمُوا مَسَحَتَكَ الشَّرِيفَةَ عَلَى عِبِيدِكَ الْمَرْضَى، فَبِتَوَسُّلَاتِهِمْ إِرْحَمْ الْجَمِيعَ بِخَتَمِكَ الْإِلَهِيِّ</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen: O only pure one, sea of peace, overflowing in riches; by thy constant intercession with God, deliver thy servants from illnesses and afflictions, so that we may unceasingly magnify thee.</p>	<p>الْآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: أَيُّهَا النَّقِيَّةُ، يَا مَنْ أَحْرَزْتِ لُجَّةَ السَّلَامَةِ وَحَدَكَ، أَنْقِذِي بِشَفَاعَاتِكَ إِلَى اللَّهِ دَائِماً عِبِيدَكَ مِنَ الْأَسْقَامِ وَ الْأَحْزَانِ لَكِي يَعْظُمُوكَ بِغَيْرِ فِتْوَرٍ.</p>
<p>Third Ode of the Canon (Tone 4)</p>	
<p>O Christ, thy Church rejoices in thee crying aloud: Thou art my strength, the Lord is my fortress, and my refuge.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ كَنِيْسَتَكَ تُسَرُّ بِكَ صَارِخَةً نَحْوَك: أَنْتَ قُوَّتِي يَا رَبُّ وَ ثَبَاتِي وَ مَلْجَأِي.</p>
<p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: O Christ, thou alone art marvelous and merciful to the faithful; grant from on high thy grace unto those who are gravely ill.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِمَا أَنْتَ وَحَدَكَ عَجِيبٌ وَ رَحِيمٌ لِلنَّاسِ الْمُؤْمِنِينَ، إِمْنَحِ السَّاقِطِينَ بِالْأَسْقَامِ الْمُبْرَحَةَ نِعْمَتَكَ مِنَ الْعِلَاءِ.</p>
<p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: O Lord, by thy dispensation thou once showed forth an olive-branch to be the ending of the flood: Save thine afflicted people by thy mercy.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: يَا مَنْ أَوْصَحْتَ وَقْتاً مَا بِإِشَارَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ عَوْدَ الزَّيْتُونِ عَلَامَةً لِانْقِطَاعِ الطُّوفَانِ، خَلِّصِ الْمَرْضَى بِرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: O Christ, in thy mercy, with the torch of divine light, make thou glad those who faithfully and eagerly now seek thy mercy through this unction.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِمَا أَنْتَ رَحِيمٌ، أَبْهِجْ بِمِصْبَاحِ النُّورِ الْإِلَهِيِّ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ نَحْوَك الْآنَ بِالْمَسْحَةِ مُؤْمِنِينَ بِرَحْمَتِكَ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen: Favorably look down from on high, O Mother of the Creator of mankind, and by thy prayers save those who are bitterly afflicted with severe suffering.</p>	<p>الْآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: أَنْظِرِي مِنَ الْعِلَاءِ بَتَعَطُّفٍ يَا أُمَّ صَانِعِ الْكُلِّ، وَ أَزِيلِي أَسْوَأَ الْمَرْضَى الْمُرَّةِ بِشَفَاعَاتِكَ.</p>

Sessional Hymn (Tone 8)	
<p>O merciful one, what a divine river of mercy thou art! What a boundless source of great compassion thou art! Show forth the divine streams of thy mercy, and heal all mankind. Gush forth abundantly the fountains of wonders; for ever turning to thee with fervor, we implore thy grace.</p>	<p>بما أَنَّكَ نَهْرُ المِراحِمِ الإِلهِيِّ وَ لَجَّةُ التَّخَنُّنِ الغَزيزِ أَيُّها الرُّؤُوفُ، أَظْهَرُ مَجاري مَراحِمِكَ الإِلهِيَّةِ وَ أَشْفِ الجَميعِ، أَفْضُ يَنابِيعِ العِجائِبِ بِسَخاءٍ وَ اِرْحَضِ الجَميعَ لِأَننا نَسارِعُ دائِماً بِحِراةِ مُسْتَمِدِّينَ النِّعمَةِ.</p>
Sessional Hymn (Tone 4)	
<p>Physician and Helper of those who are suffering, O Deliverer and Savior of the sick, O Master and Lord of all, heal thy sick servants, have compassion and mercy on those who have fallen into grave sins, and deliver them from their transgressions, so that they may glorify thy divine power.</p>	<p>أَيُّها الطَّيِّبُ المُؤاسِي الَّذينَ في الأَوجاعِ وَ المُنقِذُ وَ المُخَلِّصُ الَّذينَ في الأَسقامِ، أَنْتَ أَيُّها الرَّبُّ سَيِّدُ الكُلِّ إِمْنَحُ الشِّفاءَ لِعبيدِكَ المَرضى وَ تَرَأْفُ وَ ارْحَمِ الساقِطِينَ كَثيراً وَ أَنْقِذْهُم مَن الهَفَواتِ أَيُّها المَسيحُ، لَكي يُمَجِّدوا قُدْرَتَكَ الإِلهِيَّةَ.</p>
Fourth Ode of the Canon (Tone 4)	
<p>Beholding thee, O Sun of righteousness, uplifted on the Cross, the Church gloriously stands crying, as it is proper: O Lord, Glory to thy might.</p>	<p>إِنَّ الكَنِيسَةَ لَمَّا رَأَتْكَ مرفوعاً على الصَّليبِ يا شَمسَ العَدلِ وَقَفَّتْ في تَرتيبيها هاتِفَةً نَحوَكِ كَما يَلِيقُ: المَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يا رَبِّ.</p>
<p>O Lord Christ, have mercy on thy servants: O Savior who emptied thyself in grace and purified the world, thou art like an imperishable chrism; with thy divine pledge, have compassion and mercy on those whose wounded flesh will be anointed.</p>	<p>أَيُّها المَسيحُ الإِلهُ إِرْحَمِ عبيدَكَ: أَيُّها المُخَلِّصُ، بما أَنَّكَ الطَّيِّبُ المَتَدَيِّقُ بِالنِّعمَةِ، البَريءُ مِنَ الفِسادِ، وَ المُطَهِّرُ العالِمِ، تَرَأْفُ وَ ارْحَمِ الَّذينَ بِإيمانِكَ الإِلهِيِّ يَدَهونَ جِراحَ الجَسَدِ.</p>
<p>O Lord Christ, have mercy on thy servants: Having now signed the bodily senses of thy servants with the seal of the joy of thy mercy, O Master, render them inviolate and impenetrable to all adverse powers.</p>	<p>أَيُّها المَسيحُ الإِلهُ إِرْحَمِ عبيدَكَ: أَيُّها السَيِّدُ، أُخَتِّمُ الآنَ حَواسِّ عبيدِكَ بِبِشاشَةِ خَتَمِ مَراحِمِكَ، وَ اجْعَلِ المَدخَلَ إِلَيها غَيرَ مَطْرُوقٍ وَ غَيرَ مُقْتَرَبٍ إِلَيهِ مِنَ جَميعِ القَواتِ المُضادَّةِ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: Thou hast commanded the godly priests to summon the sick, that by their prayers, and anointing with the Holy Oil they might be healed. By thy mercy, O lover of mankind, save those who are sick.</p>	<p>المَجْدُ لِلأَبِ وَالإِبْنِ وَ الرُّوحِ القُدسِ: أَيُّها المَحَبُّ البَشَرِ، يا مَنْ أَمَرْتَ بِأَنْ يَدْعُو الضَّعفاءُ خُدَامَكَ الإِلهِيِّينَ وَ بِأَنْ يَخْلُصَ المَرضى بِطَلْبائِهِم وَ بِمَسحَةِ زَيتِكَ، أَنْتَ خَلِّصِ المَرضى بِرَحْمَتِكَ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen: O ever-virgin, most holy Theotokos, my steadfast shelter and my protector, my haven and fortress, my ladder of ascent into heaven and bulwark, have compassion and mercy on us who have sought refuge in thee alone.</p>	<p>الآنَ وَ كَلَّ أوانٍ وَ إلى دَهرِ الداهِرينَ، آمينَ: يا وَالِدَةَ الإِلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةَ وَ الكَلِيَّةَ القُداسَةَ، يا سِتْراً حَريزاً وَ حِفظاً وَثيقاً وَ مِناةً وَ سُلْماً وَ بُرجاً، تَرَأْفِي عَلَيَّ وَ ارْحَمِني لِأَنِّي التَّجَأْتُ إِلَيْكَ وَحَدَكَ.</p>
Fifth Ode of the Canon (Tone 4)	
<p>Being the Light, O my Lord, thou became a light to</p>	<p>أَنْتَ يا رَبُّ قَدِ وَاقَيْتَ نوراً إلى العالِمِ، نوراً مُقَدَّساً راداً الَّذينَ</p>

the World, a Holy Light that delivers from the darkness of ignorance those who in faith sing praises to thee.	يَسْبِحُونَكَ بِإِيمَانٍ مِنَ الْغُبَاوَةِ الْمُدْلِهِمَةِ.
O Lord Christ, have mercy on thy servants: O Good and Merciful One, thou art the depth of mercy. By thy Holy Oil, have mercy, on the sick, for thou lovest mankind.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا الصَّالِح، بَمَا أَنْتَ لُجَّةُ الْمَرَامِحِ، إِرْحَمِ الْمَرْضَى بِرَحْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ بَمَا أَنْتَ الْمُتَحَنِّنُ.
O Lord Christ, have mercy on thy servants: O Christ, by the seal of thy divine imprint, thou hast sanctified both our souls and bodies in an inexpressible manner from on high. Heal us all by thy hand.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا الْمَسِيح، بَمَا أَنْتَ قَدَّسْتَ نُفُوسَنَا وَ أَجْسَادَنَا مِنَ الْعُلُوِّ بِرِسْمِ خَنَمِكَ الْإِلَهِيِّ بِحَالٍ لَا تُوصَفُ، فَاشْفِ الْجَمِيعَ بِيَدِكَ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Most gracious Lord, through thy ineffable love, thou didst accept the anointing with myrrh by the harlot, have compassion on thy servants.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَاتِقُ الصَّلَاحِ، بَمَا أَنْتَ لِأَجْلِ مَحَبَّتِكَ الَّتِي لَا تُوصَفُ قَبِلْتَ دَهْنَاتِ الطَّيِّبِ بِوَاسِطَةِ الزَّانِيَةِ، تَرَأْفُ عَلَى عِبِيدِكَ.
Now and ever, and unto ages of ages. Amen: O all-praised and all-gracious Lady have mercy on those now to be anointed with Divine Oil, and save thy servants.	الآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: أَيُّهَا النَّقِيَّةُ الْكَلْبِيَّةُ التَّسْبِيحِ، أَيُّهَا الْفَاتِقَةُ الصَّلَاحِ، إِرْحَمِي الْمَمْسُوحِينَ بِالزَّيْتِ الْإِلَهِيِّ وَ خَلِّصِي عِبِيدَكَ.
Sixth Ode of the Canon (Tone 4)	
O Lord, with a voice of thanksgiving, I offer a sacrifice to thee. The Church cries aloud to thee, for she has been purified from the blood of evil ones by the Blood which, for mercy's sake, gushed from thy side.	يَا رَبُّ إِنَّ الْكَنِيسَةَ تَهْتَفُ إِلَيْكَ صَارِخَةً: إِنِّي أَدْبِحُ لَكَ بِصَوْتِ التَّسْبِيحِ مُطَهَّرَةً مِنْ أَدْناسِ الْأَبَالِسَةِ بِالْدمِ الَّذِي قَطَرَ مِنْ جَنْبِكَ لِأَجْلِ تَحَنُّنِكَ.
O Lord Christ, have mercy upon thy servants: O Lover of mankind, thou hast shown through oil the Chrism for Kings, and by thy seal performed it at the hands of High priests: By thy compassion save also those who endure suffering.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، يَا مَنْ بِأَمْرِكَ أَوْضَحْتَ الْمَسْحَةَ فِي الْمُؤْمِنِينَ بِوَاسِطَةِ الزَّيْتِ وَ كَمَلْتَ بِهَا رُؤْسَاءَ الْكَهَنَةِ، خَلِّصْ أَيْضاً بِخَنَمِكَ الْمَرْضَى بَمَا أَنْتَ الْمُتَحَنِّنُ.
O Lord Christ, have mercy on thy servants: Let no bitter demons lay hold on those who participate in godly anointment and whose senses are touched with it; and surround them, O Savior, with the protection of thy Glory.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: لَا تَمَسْ شِرْكَةً مِنَ الْجِنَّ الْمُؤْمِرِينَ هَوْلَاءِ الْمُخْتُومِي الْحَوَاسِ بِالذَّهْنِ الْإِلَهِيِّ، بَلِ اكْتَنِفُهُمْ يَا مُخَلِّصُ بِسِتْرِ مَجْدِكَ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: O Savior and Lover of mankind, stretch forth thy hand from on High, and consecrate this Oil, and bestow it on thy servants for healing and relief from all their maladies.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: أُمْدُدْ يَدَكَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُحَبُّ الْبَشَرِ وَ قَدِّسْ زَيْتَكَ يَا مُخَلِّصُ وَ امْنَحْهُ أَنْ يَكُونَ لِعِبِيدِكَ لِلصِّحَّةِ وَ النِّجَاةِ مِنْ جَمِيعِ الْأَسْقَامِ.

<p>Now and ever, and unto ages of ages. Amen: O Mother of the Creator, thou hast manifested thyself a fruitful olive-tree. In thy divine offspring, and by thee, the world is seen to be filled with mercy. Therefore, by thy touch, save the sick through thine intercessions.</p>	<p>الآن و كلَّ أوَانٍ و إلى دهرِ الداهرين، آمين: لقدَ ظَهَرْتَ زيتونَةً مُثمِرَةً في هيكلكِ الإلهيِّ يا أمَّ الخالق، يا مَنْ بها ظَهَرَ العالمُ مملوءاً مَرَاحِم، فحلَّصي جميعَ المَرَضَى بقوَّةِ شفاعاتِكَ.</p>
<p>Kontakion (Tone 2)</p>	
<p>O Compassionate One, thou art the fountain of mercy and supremely good. Deliver from every affliction those who with fervent faith fall down before thine inexpressible mercy. Put an end to their illnesses, bestowing on them thy divine grace from on High.</p>	<p>يا فائقَ الصَّلاح، يا مَنْ أَنْتَ تَبْنوُغُ المَراحِم، أَنْقِذْ مَنْ جَمِيعِ صُنُوفِ الأَضْرابِ المُلتَجئِينَ بِإيمانٍ حارٍّ إلى رَحْمَتِكَ التي لا تُوصَف، و أزلْ أَمراضَهُمْ أَيُّها المُتَحَنِّنُ و امنحْهُم مِنَ العُلُوِّ نِعْمَتَكَ الإلهيَّة.</p>
<p>Seventh Ode of the Canon (Tone 4)</p>	
<p>The Children of Abraham in the Persian furnace, fired by love of godliness, rather than by the flame, cried aloud: Blessed art thou, O Lord, in the Tabernacle of thy Glory.</p>	<p>إنَّ الفِتيَّةَ الإبراهيميِّينَ قَدِ التَّهَبُوا في الأتونِ بِبَدَلِ فارسِ بِشوقٍ حُسنِ العِبادةِ أَكثَرَ ممَّا بالسَّعيرِ هاتِقين: مَبارَكَ أَنْتَ في هَيْكَلِ مَجْدِكَ يا رَبِّ.</p>
<p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: O only Savior and God, in thy mercy and compassions, thou healest both the passions of the soul and the afflictions of the body; Heal those who are suffering illnesses.</p>	<p>أَيُّها المَسيحُ الإلهُ إرحمِ عبيدَكَ: أَيُّها الإلهُ المُخلِّصُ وحدَكَ، يا مَنْ بِمَراحِمِكَ و رَأفاتِكَ تُشفي ألامَ نُفوسِ الجَمِيعِ و تُهشِّمُ أجسادِهِم، طَيِّبْ أيضاً المُبتَلينَ بِالأَسقامِ و امنحْهُم الشِّفاء.</p>
<p>O Lord Christ, have mercy on thy servants: When the heads of all are anointed with the Oil of Unction, grant with it, O Lord, by the abundance of thy mercy the joy of gladness and salvation, to those who are asking for thy mercy.</p>	<p>أَيُّها المَسيحُ الإلهُ إرحمِ عبيدَكَ: أَيُّها الرُّبُّ المَسيح، يا مَنْ تُدَهِّنُ بِمَسحَةِ الزَّيتِ رُؤوسَ الجَمِيعِ، إمنحْ بِرَحْمَتِكَ العَنِيَّةَ الفَرَحَ وَ السُرورَ الطالِبينَ مِنكَ رَحمةَ الفِداء.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: O Savior, thy seal, by the prayers of the priests, is a sword against demons and a fire that destroys the passions of the soul. Therefore, we who have received healing praise thee in faith.</p>	<p>المَجْدُ لِلأَبِ وَالإِبْنِ وَ الرُوحِ القُدس: أَيُّها المُخلِّصُ، إنَّ حَتَمَكَ هو بِصَلواتِ الكَهنةِ سَيْفٌ على الشَّياطين، و نارٌ مُبيدَةٌ ألامِ النُفوسِ، فلذلكَ نُسَبِّحُكَ بِإيمانٍ نحنُ القابِلينَ الشِّفاء.</p>
<p>Now and ever, and unto ages of ages. Amen: In a divine manner, thou hast conceived in thy womb, O Mother of God, the One who holds fast all things in the hollow of his hand; and ineffably thou hast given him a body. Relieve the suffering of the sick, we implore thee.</p>	<p>الآنَ و كلَّ أوَانٍ و إلى دهرِ الداهرين، آمين: يا أمَّ الإلهِ التي حَوَيْتِ في أحشائِكَ الضابِطَ كلَّ الأشياءِ بِقبْضَتِهِ كما يَلِيقُ بِلاهوتِهِ و المتجسِّدَ مِنكَ بِحالٍ لا تُوصَف، إِلَيْكَ نَطْلُبُ أَنْ تُسْتَعظِفيهِ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ المَرضَى.</p>
<p>Eighth Ode of the Canon (Tone 4)</p>	
<p>When Daniel stretched forth his hand, he stopped the</p>	<p>إنَّ دانيالَ لَمَّا بَسَطَ يَدَيْهِ في الجَبِّ سَدَّ أَفْواءَ الأَسودِ الضارِيَةِ، و</p>

<p>gaping mouths of the Lions in the pit. The Holy young men being zealous in their piety girded themselves with virtues and quenched the raging fire as they cried aloud: “O all works of the Lord, praise the Lord.”</p>	<p>الفتية العاشقين العبادة الحسنة لما تَمَنَطُوا بالفضيلة أحمَدوا قُوَّة النارِ هاتين: باركوا الربَّ يا جميع أعماله.</p>
<p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: Have mercy on all, O Savior, according to thy great and divine mercy, for this figure was mystically foreshadowed for us. We administer anointing by the Holy Oil for those who are suffering. Heal them all by thy power.</p>	<p>أيُّها المسيحُ الإلهُ إرحم عبيدك: أيُّها المخلص، إرحم الكلَّ كعظيم رحمتك الإلهية، لأننا لأجلِ هذا قد اجتمعنا كلُّنا لكي نرسم سرِّياً قُوَّة رَأْفَاتِكَ مُقَدِّمِينَ بإيمانِ المَسْحَةِ بالزيتِ لعبيدك، فأفْتَدِهِمْ يا ربَّ.</p>
<p>O Lord Christ, have mercy on thy servants: In the streams of thy mercy, O compassionate Lord, and through anointing by the priests, wash away the sorrow, the wounds and the attacks, of those who are afflicted by the intensity of illness, so that by thy cleansing they may obtain bodily health and strength.</p>	<p>أيُّها المسيحُ الإلهُ إرحم عبيدك: أيُّها المسيحُ بما أنكَ الربُّ المتحنِّين إرحض بسُيُولِ مراحمِكَ و دَهْنَاتِ مَسْحَةِ كَهَنَتِكَ أسقامَ و أضرارَ و أوجاعَ المُعَدِّبِينَ في ضيقَاتِ الألامِ حتى إذا خلَّصوا مَجْدوكَ شاكرين.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: The mark of divine help and the oil of gladness will come down from on high upon us who are marked by it. O Master, do not withhold thy mercy, neither despise those who with faith ceaselessly cry aloud: “O all works of the Lord, praise the Lord.”</p>	<p>المجدُ للآبِ والإبْنِ و الروحِ القدس: أيُّها السيِّدُ لا تُبْعِدْ عنا رحمتَكَ نحنُ الذين نرسمُ علينا إشارةَ القُوَّةِ العُلُوِّيَّةِ و زيتِ البشاشةِ الإلهي، و لا تُعْرِضْ عَنِ الصارخينِ دائماً بإيمان: باركوا الربَّ يا جميع أعمالِ الرب.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen: O pure one, nature has accepted thy divine birth-giving as a glorious crown which subdued the armies of the enemies and conquered them with might. Therefore, crowned with the joyful splendor of thy grace, we praise thee, O Lady worthy of all-praise.</p>	<p>الآنَ و كلَّ أوانٍ و إلى دهرِ الداهرين، آمين: أيتها النقية، إنَّ الطبيعةَ قد اتَّخَذَتْ ولادَتَكَ الإلهيةَ إكليلاً شريفاً ساحقاً مواكبِ الأعداءِ و مُستأصلاً عزَّتَهُمْ، لذلكَ نحنُ المتكَلِّلينَ بأشعةِ مواهبِكَ نَمَدِّحُكِ أيتها السيِّدةُ الكليَّةُ التسبيح.</p>
<p>Ninth Ode of the Canon (Tone 4)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الكاهن: لوالدةِ الإلهِ و أمِّ النورِ بالتسابيحِ نُكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>The cornerstone that had not been hewn by hand was hewn from thee, O Virgin, the unquarried Mount: Christ himself, who has bound together nature that had been divided. Therefore, rejoicing, we magnify thee, O Theotokos.</p>	<p>أيتها البتول، لقد قُطِعَ حَجَرٌ مُزَاوٍ مِنْ جَبَلِكَ الذي لم يُنْحَتْ بدونِ أنْ تُقَطَّعَهُ يَدٌ، و هو المسيحُ الذي صَمَّ الطبايعَ المنفَرِّقةَ، لذلكَ نُسرُّ مُبتهجينَ و نُعْظِمُكِ يا والدةِ الإله.</p>
<p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: Look down from heaven, O merciful One, and show forth thy mercy on all mankind. Grant now thy help and thy strength to those who draw near to thee through Divine Unction administered by thy priests, O</p>	<p>أيُّها المسيحُ الإلهُ إرحم عبيدك: أيُّها الرؤوفُ اطلِّعْ مِنَ السَّمَاءِ و اعلُنْ رحمتَكَ للكلِّ و هبِ الآنَ مُعاضدَتَكَ و قُوَّتَكَ للمُنقَدِّمينَ إِلَيْكَ بالمَسْحَةِ الإلهيةِ التي مِنَ الكهنةِ يا مُحِبَّ البشر.</p>

Lover of mankind.	
O Lord Christ, have mercy on thy servants: O most benevolent Savior, let us rejoice at beholding the godly Oil. By thy divine condescension thou imparted it to the participants as a sign of sacred cleansing.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا الْمَخْلُصُ الْكَلْبِيُّ الصَّلَاحِ، قَدْ نَظَرْنَا بِابْتِهَاجِ الزَّيْتِ الْإِلَهِيِّ الَّذِي اتَّخَذْتَهُ بِقُوَّتِكَ الْإِلَهِيَّةِ أَفْضَلَ مِنْ شُرَكَائِكَ وَ سَلَّمْتَهُ كَرْسِمًا لِلْمُشَارِكِينَ الْحَمِيمِ الْإِلَهِيِّ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: O Savior, have mercy and compassion upon thy servants; deliver their souls and bodies from terrible sufferings and pains; rescue them from the arrows of the evil one, healing them by thy Divine Grace, inasmuch as thou art a merciful Lord.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الْمَخْلُصُ بِمَا أَنْتَ الرَّبُّ الرَّحِيمُ تَرَأْفٌ وَ ارْحَمٌ وَ أَنْقِذْ عِبِيدَكَ مِنَ الشَّدَائِدِ وَ الْأَوْجَاعِ وَ نَجِّهِمْ مِنْ سَهَامِ الشَّرِيرِ وَ اشْفِ بِالنِّعْمَةِ الْإِلَهِيَّةِ نَفْسَهُمْ وَ أَجْسَادَهُمْ.
Now and ever, and unto ages of ages. Amen: As thou receivest the praises and petitions of thy servants, O Virgin, by thy prayers deliver from bitter afflictions and sufferings those who through us flee to thy divine protection.	الآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: أَيُّهَا الْبَتُولُ الْكَلْبِيَّةُ الطَّهْرَةُ تَقْبَلِي تَسَابِيحَ وَ طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ وَ نَجِّ بِشَفَاعَاتِكَ مِنَ الْأَسْقَامِ وَ الْأَوْجَاعِ الْمُبْرَحَةِ الْمُسَارِعِينَ إِلَى سِتْرِكَ الْإِلَهِيِّ.
It is truly meet to call thee blessed, O Theotokos, ever blessed, and all-blameless, and the mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain gavest birth to God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	بِوَجِبِ الْإِسْتِهَالِ حَقًّا نُعْبِطُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الطَّوْبَى، الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ أُمَّ إِلَهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَ أَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارْفِيمِ، يَا مَنْ بِغَيْرِ فَسَادٍ وَ لَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، وَ هِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
The Little Litany	
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشَّمْسُ: أَيُّضًا وَ أَيُّضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord have mercy.	الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّمْسُ: أَعُذُّ وَ خَلِّصْ وَ ارْحَمْنَا وَ احْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord have mercy.	الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.	الشَّمْسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةِ الْقُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجُوقُ: لَكَ يَا رَبِّ.

<p>Priest: For all the powers of heaven praise thee, and unto thee we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنه لك تسبح كلُّ قُوَّاتِ السماواتِ و لك نُرسِلُ المَجْدَ أيُّها الأبُّ و الإبنُ و الروحُ القدس، الآنَ و كلَّ أوَانٍ و إلى دهرِ الداهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p>Exaposteilarion (Tone 3)</p>	
<p>In mercy, O Good One, look down favorably upon our petitions; for we have come together in thy holy temple, to anoint with divine Oil thy sick servants.</p>	<p>أيُّها الصالح، أنظُرْ بناظِرِكَ الرحيمِ إلى طلباتِنَا نحنُ المَجْتَمِعِينَ اليومَ في هيكلِكَ المقدَّس، و امسُخْ بالزيتِ الإلهيِّ عبيدَكَ المؤمنين.</p>
<p>Praises (Tone 4)</p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song. Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرب. سَبِّحُوا الربَّ مِنَ السماواتِ. سبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي، لأنه لك يليقُ التسبيحُ يا الله. (المرتل الثاني) سَبِّحُوهُ يا جميعَ ملائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يا سائرِ قُوَّاتِهِ، لأنه لك يليقُ التسبيحُ يا الله.</p>
<p>3. Praise Him with the sound of the trumpet: O lover of mankind, easy to reconcile, through thine apostles, thou hast given thy grace: heal with thy Holy Oil the wounds and illnesses of all mankind. Therefore, O compassionate One, sanctify those who now with faith approach thy holy Oil: have mercy on them, cleanse them from every infirmity, and make them worthy of thine imperishable bliss.</p>	<p>سَبِّحُوهُ بِأَحْنِ البوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ و القيثارة: أيُّها المَتَعَطِّفُ المُحِبُّ البَشَرَ، لقد مَنَحْتَ نِعْمَتَكَ على أيدي رُسُلِكَ لِيشفوا بِزيتِكَ المقدَّسِ صَرَباتِ الكلِّ و أسقامَهُم، فلذلك قَدِّسْ و ارحمِ الوافدينَ الآنَ إلى زيتِكَ بإيمان، بما أنَّكَ المُتَحَنِّنُ و طَهَّرَهُمْ مِنْ كلِّ مَرَضٍ، و أهْلُهُمْ لِغِدَائِكَ غيرِ الفاسِدِ يا رب.</p>
<p>2. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs: Look down from heaven, O incomprehensible, compassionate and Loving God; and by thine invisible hand, mark our senses with thy seal. To those who with faith run to thee seeking forgiveness of their sins, grant healing of soul and body by thy divine Oil, so that they may with fervent desire glorify thy kingdom.</p>	<p>سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ و المصافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأوتارِ و آلاتِ الطَّرَبِ: أيُّها الغيرُ المُدرَك، أنظُرْ مِنَ السَّماءِ بما أنَّكَ المَتَعَطِّفُ و اخْتُمِ أيُّها المُحِبُّ البَشَرَ بِيدِكَ غيرِ المنظورةِ حواسِنَا بزيتِكَ الإلهيِّ، و امنحِ المُسارعينَ إليك بإيمانٍ و المُسْتَمِدِّينَ عُقرانَ الزلاّتِ شفاءَ النفسِ و الجسدِ معا، لكي يَمَجِّدوك بِشوقٍ و يُعْظِمُوا عِزَّتَكَ.</p>
<p>1. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord: Anointed with thy mercy, and by the touch of thy priests, O Lover of mankind, sanctify from on high thy servants; and deliver them from their illnesses. O Savior, purify and wash out the blemish of their souls, and rescue them from evil plots. Comfort their pains, and drive away adverse circumstances. Utterly destroy their afflictions, for thou art a merciful and a compassionate Lord.</p>	<p>سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصنوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التهلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرب: أيُّها المُحِبُّ البَشَرَ، قَدِّسْ عبيدَكَ مِنَ العلى بِمَسْحَةِ زيتِكَ و لمسِ الكهنة، و نَجِّهِمْ مِنَ الأسقامِ و نَقِّهِمْ يا مُخْلِصُ و اغسلُهُمْ مِنْ دَنَسِ النَّفسِ و أَنْقِذُهُمْ مِنَ الشكوكِ المُتنوعة، و عَرِّهِمْ فِي الأتاعِبِ و أَقْصِ عَنْهُمُ الشدائدَ و الضيقاتِ، و أزلْ عَنْهُمُ الأَحْزانَ بما أنَّكَ رُووفٌ و مُتَعَطِّف.</p>

Doxastikon of Holy Unction (Tone 4)

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Most pure palace of the King, I implore thee, O greatly honored one: cleanse my mind, which is stained by every sin, and make it a pleasant dwelling place for the supremely divine Trinity, that I, thy worthless servant, being saved, may glorify thy dominion and thy boundless mercy.</p>	<p>المجد للآب والابن و الروح القدس، الآن و كلَّ أوَانٍ و إلى دهرِ الداهرين، آمين: يا بلاطَ الملكِ الكليّ النقاوة، يا فائقةَ التسبيح، إليك أبتهلُ أن تُطَهِّرِي عقلي المُتَدَبِّسَ بكلِّ الخطايا، و اجعليني مَسْكِنًا بَهِيًّا للثالوثِ الإلهيِّ المُتَعَالِي، حتى إذا تَخَلَّصْتُ أنا عبدُكَ الذليل، أُعْظِمَ قُدْرَتِكَ و رَحْمَتِكَ التي لا تُحصى.</p>
--	--

<p>Priest: It is a good thing to confess unto the Lord, to sing praises to Thy Name, O Most High, to declare Thy mercy in the morning and Thy truth by night.</p>	<p>الكاهن: صالحُ الإِعرافِ للربِّ، والترتيلُ لاسمِكَ أيُّها العلي، لِيُخَيَّرَ بِرَحْمَتِكَ في الغداة، و بحقِّكَ في كلِّ ليلة.</p>
--	---

<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. <i>(thrice)</i></p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> <p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>الشعب: قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)</p> <p>المجد للآب والابن و الروح القدس، الآن و كلَّ أوَانٍ و إلى دهرِ الداهرين. آمين.</p> <p>أيُّها الثالوثُ القدوسُ، ارحمنا. ياربُّ اغفرِ خطايانا. يا سيِّدَ تجاوزُ عن سيئاتنا. يا قدوسُ، اطلِّعْ واشفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.</p> <p>المجد للآب والابن و الروح القدس، الآن و كلَّ أوَانٍ و إلى دهرِ الداهرين. آمين.</p> <p>أبانا الذي في السماواتِ لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لنكن مشيئَتَكَ كما في السماءِ كذالكِ على الأرضِ. خُبِّرْنَا الجوهري أعطنا اليومَ، واتركْ لنا ما علينا، كما نتركُ نحنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. ولا تُدْخِلْنَا في تجرِبَةٍ، لكن نجنا من الشرير.</p>
--	---

<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الكاهن: لأن لك الملكَ والقوَّةَ والمجدَ، أيُّها الآبُ والابنُ و الروحُ القدُّسُ، الآن و كلَّ أوَانٍ، و إلى دهرِ الداهرين.</p>
---	---

Troparion (Tone 4)

<p>Thou, who art alone the speedy helper, O Christ, grant thy favor from on high upon thy suffering servants. Deliver them from their infirmities and their sufferings. Raise them up to praise and glorify thee ceaselessly, through the intercessions of the Theotokos, O only Lover of mankind.</p>	<p>أيُّها المسيح، بما أُنْتُكَ و حَدَّكَ سَريعُ المَعونة، أَظْهَرُ سَريعاً مَنْ العلاءِ اِفتِقاداً لعبيدِكَ المُتَأَلِّمين، و أَنْقِذْهُمْ مِنَ الأَسقامِ و الأوجاعِ المرَّة، و أَنْهَضْهُمْ لِيَسْبَحُوكَ و يُمَجِّدُوكَ بِغَيْرِ فُتور، بِشفاعاتِ والدةِ الإله، يا مُحِبَّ البَشَرِ و حَدَّكَ.</p>
--	--

The Great Litany

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل السلام الذي من العلى وخلاص نفوسنا إلى الربِّ نطلب.
Deacon: For the peace of the whole world; the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل سلام كل العالم وحسن ثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الكل إلى الربِّ نطلب.
Deacon: For this holy house, and those who with faith, reverence, and the fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذا البيت المقدس والذين يدخلون إليه بإيمانٍ وورعٍ وخوفٍ الله إلى الربِّ نطلب.
Deacon: For our Father and Metropolitan <i>N.</i> , for our Bishop <i>N.</i> , the honorable presbytery, the Diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل أبينا ورئيس كهنتنا (فلان) والكهنة المكرمين وخدام المسيح، وجميع الإكليروس والشعب إلى الربِّ نطلب.
Deacon: For our President, civil authorities, and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل حكامنا الحسني العبادة المحفوظين من الله وكلِّ بلاطهم وجنودهم إلى الربِّ نطلب.
Deacon: For this city, and every city and countryside, and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذه المدينة وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها إلى الربِّ نطلب.
Deacon: That this oil may be blessed with the visitation, majesty, and power of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل أن يُبارك هذا الزيت بقوة و فعل و حلول الروح القدس، إلى الربِّ نطلب.
Deacon: For the servants of God who have come to this holy mystery that God will visit them and that the grace of the Holy Spirit will come upon them, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل عبيد الله ... و افتقادهم بالله و من أجل أن تحلَّ عليهم نعمة الروح القدس، إلى الربِّ نطلب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل نجاتنا من كلِّ ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ إلى الربِّ نطلب.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعضد وخلاص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المحيية، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.

<p>Priest: For unto Thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.</p>	<p>الكاهن : لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Prayer over the Oil</p>	
<p>Priest: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الكاهن : إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Priest: O Lord, through thy mercies and compassions heal the disorders of our souls and bodies. O Master, consecrate this oil that it may heal and deliver those who are anointed with it from every sinful passion, every bodily illness, every defilement of flesh and spirit, and every infliction; and that in this Oil may thy most Holy Name be glorified: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الشَّافِي بِرَحْمَتِكَ وَرَأْفَتِكَ انْشِاقِقْ نَفُوسِنَا وَ أَجْسَادِنَا، أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ قَدِّسْ هَذَا الزَّيْتَ حَتَّى يَكُونَ لِلْمَمْسُوحِينَ بِهِ لِلشِّفَاءِ وَ الْغَدَاءِ مِنْ كُلِّ الْآلَامِ وَ الْأَدْنَسِ النَّفْسِيَّةِ وَ الْجَسَدِيَّةِ وَ مِنْ كُلِّ الْأَسْوَاءِ، لِيَتَمَجَّدَ بِهِ اسْمُكَ الْكَلِيمُ قُدُّسُهُ أَيُّهَا الْآبُ وَ الْإِبْنُ وَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>Troparia for Holy Unction</p>	
<p style="text-align: center;">(Tone 4)</p> <p>Thou art alone the speedy helper; grant thy favor from on high upon thy suffering servants. Deliver them from their infirmities and their sufferings. Raise them up to praise and glorify thee ceaselessly, through the intercessions of the Theotokos, O only Lover of mankind.</p>	<p style="text-align: center;">باللحن الرابع</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِمَا أَنْتَ وَحْدَكَ سَرِيعُ الْمَعُونَةِ، أَظْهَرُ سَرِيعاً مَنْ الْعِلَاءِ أَفْتِقَاداً لِعَبِيدِكَ الْمُتَأَلِّمِينَ، وَ أَنْقِذْهُمْ مِنَ الْأَسْقَامِ وَ الْأَوْجَاعِ الْمَرَّةِ، وَ أَنْهَضْهُمْ لِيَسْبِحُوكَ وَ يُمَجِّدُوكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.</p>
<p style="text-align: center;">(Tone 4)</p> <p>Spiritually blind, I come to thee, O Christ, as did the man blind from his birth, crying in repentance to thee: Thou art the truly bright light of those who are in darkness.</p>	<p style="text-align: center;">باللحن الرابع</p> <p>إِنِّي أَنْقَدَّمُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ وَ حَدَقْنَا نَفْسِي مَكْفُوفَتَانِ كَالْأَعْمَى مُنْذُ مَوْلِيدِهِ، صَارِخاً إِلَيْكَ بِتَوْبَةٍ: إِغْفِرْ لِي أَيُّهَا الْمُتَعَطِّفُ وَحْدَكَ.</p>
<p style="text-align: center;">(Tone 3)</p> <p>O Lord, as thou didst raise up the paralytic, by thy divine authority raise up my soul, which is dreadfully paralyzed by my dishonest deeds, so that being saved, I may cry to thee: O Compassionate Christ, glory to thy dominion.</p>	<p style="text-align: center;">باللحن الثالث</p> <p>أَنْهَضْ يَا رَبُّ بِعِنَايَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ نَفْسِي الْمَخْلُوعَةَ جِداً بِأَنْوَاعِ الْخَطَايَا وَ الْأَعْمَالِ الْقَبِيحَةِ كَمَا أَقَمْتَ الْمَخْلُوعَ قَدِيمًا، حَتَّى إِذَا تَخَلَّصْتُ أَصْرُحُ هَاتِفًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الرَّؤُوفُ امْتَنَحْنِي الشِّفَاءَ.</p>
<p style="text-align: center;">(Tone 8)</p> <p>O righteous James, as a disciple of the Lord, you received the Gospel; as a martyr you possess the unperverted truth, as a brother of the Lord you have boldness, and as a Hierarch you have the power of</p>	<p style="text-align: center;">باللحن الثامن</p> <p>بِمَا أَنْتَ تَلْمِيزٌ لِلرَّبِّ تَقَبَّلْتَ الْإِنْجِيلَ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ يَعْقُوبُ، وَ بِمَا أَنْتَ شَهِيدٌ فَأَنْتَ غَيْرُ مَرْدُودٍ، وَ بِمَا أَنْتَ أَخٌ لِلإِلَهِ فَتَلْكَ الدَّالَّةُ، وَ</p>

<p>intercession. Implore Christ our God that he may save our souls.</p>	<p>بما أَنَّكَ رَئِيسُ كَهَنَةٍ فَلَكَ الشَّفَاعَةُ، فَابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>(Tone 4) The Only-Begotten Word of God the Father who lived among us appointed thee, O divine James, to be the first shepherd and teacher in Jerusalem and a faithful steward of spiritual mysteries: Therefore, O apostle we all honor thee.</p>	<p>باللحن الرابع إِنَّ اللَّهَ الْكَلِمَةَ وَحِيدَ الْآبِ لَمَّا وَافَى إِلَيْنَا فِي آخِرِ الْأَزْمَانِ، جَعَلَكَ يَا يَعْقُوبَ الْإِلَهِيِّ رَاعِيًا أَوَّلًا لِأُورُشَلِيمَ، وَ مُعَلِّمًا وَ مُدَبِّرًا أَمِينًا لِلْأَسْرَارِ الرُّوحِيَّةِ، لِذَلِكَ نُكْرِمُكَ جَمِيعًا أَيُّهَا الرَّسُولُ.</p>
<p>(Tone 3) Holy and devout bishop Nicholas of Myra, you have been revealed as a Hierarch; for in fulfilling the Gospel of Christ you have sacrificed your spirit for your people and rescued the innocent from death. Therefore, you were sanctified as a great initiate of the grace of God.</p>	<p>باللحن الثالث لَقَدْ ظَهَرْتَ كَاهِنًا فِي مِيرَا أَيُّهَا الْقَدِيسُ نِيْقُولَاوَسَ، لِأَنَّكَ لَمَّا أَتَمَمْتَ إِنْجِيلَ الْمَسِيحِ أَيُّهَا الْبَارُّ وَصَعْتَ نَفْسَكَ عَنْ شَعْبِكَ وَ خَلَّصْتَ الْأَبْرِيَاءَ مِنَ الْمَوْتِ، فَلِذَلِكَ تَقَدَّسْتَ بِمَا أَنَّكَ مُسَارٌّ عَظِيمٌ لِنِعْمَةِ اللَّهِ.</p>
<p>(Tone 3) O victorious Demetrios, the world has found you a great defender in affliction, turning the war with the gentiles into victory; you brought to naught the pride of Lyaeus and encouraged Nestor in the Coliseum. Therefore, implore Christ our God, O holy and great martyr Demetrios, to grant us great mercy.</p>	<p>باللحن الثالث إِنَّ الْمَسْكُونَةَ قَدْ وَجَدَتْكَ مُنْجِدًا فِي الشَّدَائِدِ وَ قَاهِرًا لِلْأُمَمِ يَا لَابِسَ الْجِهَادِ. فَكَمَا أَنَّكَ حَطَمْتَ تَشَامُخَ لَهَاوُشَ وَ فِي الْمِيدَانِ شَجَعْتَ نَسْطُرًا، كَذَلِكَ أَيُّهَا الْقَدِيسُ الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ دِيمِتْرِيُوسَ تَوَسَّلْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يَهَبَ لَنَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>(Tone 3) O Holy victor and healer Panteleimon, intercede with the merciful God to grant our souls forgiveness of sins.</p>	<p>باللحن الثالث أَيُّهَا الْقَدِيسُ اللَّابِيسُ الْجِهَادَ وَ الطَّيِّبُ الشَّافِي بِنُدْلَايْمُونِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ أَنْ يَنْعَمَ بِغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.</p>
<p>(Tone 4) O Holy miracle-workers and unmercenary healers regard our illnesses: You received without payment, give without payment.</p>	<p>باللحن الرابع أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ الْمَاقِتُو الْفِضَّةَ وَ الصَّانِعُو الْعَجَائِبِ، إِفْتَقِدُوا أَمْرًا صَنًا. مَجَانًا أَحَدْتُمْ، مَجَانًا أَعْطَوْنَا.</p>
<p>(Tone 3) O pure John, who will declare your splendor? For you pour out wonders; you gush forth healings; and you intercede for our souls, for you are a theologian and friend of Christ.</p>	<p>باللحن الثالث مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَصِفَ عَظَائِمَكَ أَيُّهَا الْبَتُولُ يُوْحَنَّا، لِأَنَّكَ تُفِيضُ الْعَجَائِبَ وَ تُنْبِغُ الْأَشْفِيَّةَ وَ تَتَشَفَّعُ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا، بِمَا أَنَّكَ مُتَكَلِّمٌ بِاللَّاهُوتِ وَ صَفِيٌّ الْمَسِيحِ.</p>
<p>(Tone 2) O fervent intercessor and invincible rampart, source of mercy, shelter of the world, to thee we earnestly cry aloud: O Lady Theotokos, who alone art the speedy protector, be with us and deliver us from dangers.</p>	<p>باللحن الثاني أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الْحَارَّةُ وَ السُّورُ الَّذِي لَا يُحَارَبُ، يَنْبِوْعُ الْمَرَاحِمِ وَ مَلْجَأُ الْعَالَمِ، إِلَيْكَ تَهْتَفُ دَائِمًا: يَا بَادِرِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ السَّيِّدَةِ وَ أَنْقِذِينَا مِنَ الشَّدَائِدِ يَا سَرِيعَةَ الشَّفَاعَةِ وَحَدِّكَ.</p>

The First Epistle Reading (James 5.10-16)	
DEACON: Let us be attentive.	الكاهن: لِنُصِّغْ.
READER: Let thy mercy, O Lord, be upon us, even as we have put our hope in thee. Rejoice in the Lord, O righteous.	القارئ: لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ.
DEACON: Wisdom.	الكاهن: الْحِكْمَةَ.
READER: The reading is from St. James' Universal Letter.	القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ يَعْقُوبَ الرَّسُولِ الْجَامِعَةِ.
DEACON: Let us be attentive.	الكاهن: لِنُصِّغْ.
READER: Brethren, take as an example of suffering and patience the prophets who spoke in the name of the Lord. Behold, we call those happy who were steadfast. You have heard of the steadfastness of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful. But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath, but let your yes be yes and your no be no, that you may not fall under condemnation. Is any one among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praise. Is any among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord; and the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up; and if he has committed sins, he will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, that you may be healed. The prayer of a righteous man has great power in its effects.	القارئ: يَا إِخْوَةَ، اتَّخِذُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ قُدْوَةً فِي احْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَ فِي الْأَنَاءِ. فَهَا إِنَّا نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ وَ قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُوبَ وَ رَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ، لِأَنَّ الرَّبَّ جَزِيلُ التَّحَنُّنِ وَ رَوْفٍ. وَ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي لَا تَحْلِفُوا لَا بِالسَّمَاءِ وَ لَا بِالْأَرْضِ وَ لَا بِقَسَمٍ آخَرَ. وَ لَكِنْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ نَعَمَ نَعَمَ وَ لَا لَا لِيَلَّا تَقَعُوا فِي الدِّينُونَةِ. هَلْ فِيكُمْ مَعْمُومٌ فَلْيُصَلِّ أَوْ مَسْرُورٌ فَلْيُرْتَلْ. هَلْ فِيكُمْ مَرِيضٌ فَلْيَدْعُ قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ وَ لِيُصَلِّوْا عَلَيْهِ وَ يَمَسِّحُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ. فَإِنَّ صَلَاةَ الْإِيمَانِ تُخَلِّصُ الْمَرِيضَ وَ الرَّبُّ يَنْهَضُهُ. وَ إِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطَايَا تُغْفَرُ لَهُ. اِعْتَرَفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِزَلَاتِكُمْ، وَ صَلُّوا بَعْضُكُمْ لِأَجْلِ بَعْضٍ لِكِي تُشْفَوْا، فَإِنَّ طَلِبَةَ الصَّادِقِ الْفَعَالَةِ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا.
PRIEST: Peace be to you who readest.	الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
PEOPLE: Alleluia (3 times)	القارئ: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
The First Gospel Reading (Luke 10.25-37)	
DEACON: Wisdom. Let us be attentive, let us hear the Holy Gospel.	الكاهن: الْحِكْمَةَ، لِنَسْتَقِمَّ وَ نَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمَقْدَّسَ،
PRIEST: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.
PEOPLE: And to thy spirit.	الجوق: وَ لِرُوحِكَ.
PRIEST: The reading from the Holy Gospel	الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَ

according to Saint Luke.	التلميذ الطاهر .
PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.	القارئ: المجد لك يا رب المجد لك .
DEACON: Let us be attentive.	الكاهن: لنُصغ.
PRIEST: At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" Jesus said to him, "What is written in the law? How do you read?" And the lawyer answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And Jesus said to him, "You have answered right; do this, and you will live." But the lawyer, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, "Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back." Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?" The lawyer said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise."	الكاهن: في ذلك الزمان تقدم إلى يسوع واحد من علماء الناموس وقال مُجرباً إياه: يا معلم ماذا عمل لأرث الحياة الأبدية؟ فقال له يسوع: ماذا كتبت في الناموس كيف تقرأ؟ فأجاب قائلاً: أحبب الرب إلهك بكل قلبك وكل نفسك وكل قدرتك وكل ذهنك و قريبك كنفسك. فقال له: أجبت بالصواب، عمل ذلك فتخيا. فأراد أن يركب نفسه فقال ليسوع: ومن قريبي؟ فعاد يسوع وقال: كان إنساناً مُنحدرًا من أورشليم إلى أريحا، فوقع بين لصوصٍ فعروه و جرحوه ثم مَضوا و قد تركوه بين حيٍّ و ميت. فاتفق أن كاهناً كان مُنحدرًا في ذلك الطريق فأبصره و جاز. و كذلك لاوي وافي المكان فأبصره و جاز. ثم إن سامرياً مسافراً مرَّ به فلما رآه تحنَّ عليه فدنا إليه و ضمَّد جراحاته، و صبَّ عليها زيتاً و خمراً و حملهُ على دابَّته، و أتى به إلى فُنْدُقٍ و اعتنى بأمره. و لما خرَّج في الغد أخرج دينارين و أعطاهما لصاحبِ الفُنْدُقِ و قال له: إعتنِ بأمره و مهما تُنفق فوق هذا فأنا أدفعُ لك عند عودتي. فأبي هؤلاء الثلاثة صار قريباً للذي وقع بين اللصوص؟ قال: الذي صنَّع إليه الرحمة. قال له يسوع: إمضِ فاصنع أنت كذلك.
PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.	القارئ: المجد لك يا رب المجد لك .
DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee, hear us, and have mercy.	الكاهن: إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب إليك فاستجب و ارحم.
PEOPLE: Lord, have mercy. (3 times)	الجوق: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.
DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, and pardon and forgiveness of sins for all pious and Orthodox Christians who live and dwell in this community.	الكاهن: و أيضاً نطلب من أجل الرحمة و الحياة و السلامة و العافية و الخلاص لعبيد الله ... و من أجل افتقادهم و عُقران خطاياهم.

PEOPLE: Lord, have mercy. (3 times)	الجوق: يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم.
PRIEST: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we give Glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إلهٌ رحيمٌ ومُحبٌّ للبشرِ و لك تُرسلُ المجدَ أيها الأبُّ و الإبنُ و الروحُ القدس، الآنَ و كلَّ أوانٍ و إلى دهرِ الداهرين.
PEOPLE: Amen.	الجوق: آمين
The First Prayer	
DEACON: Let us pray to the Lord.	الكاهن: إلى الربِّ نطلب.
PEOPLE: Lord, have mercy.	الجوقة: يا ربُّ ارحم.
PRIEST: O Thou Who art without beginning, eternal, and the Holy of Holiues, Who didst send down Thine Only-begotten Son to heal every infirmity and every wound of our souls and bodies: Do Thou send down Thy Holy Spirit and sanctify this Oil; Cause it to be for thine anointed servants perfect deliverance from their sins, and for the inheritance of the Heavenly Kingdom. For Thou art a great and wondrous God, Who keepest Thy covenant and Thy mercy unto them that love Thee, granting deliverance from sins through Thy Holy Child, Jesus Christ, Who regenerates us from sin, enlightens the blind, sets aright them that are cast down, loves the righteous, and is merciful to sinners, Who brings us forth again out of darkness and the shadow of death, saying unto them that are in bondage, "Come forth", and unto them that are in darkness, "Be unveiled". For He shone in our hearts the light of the knowledge of His countenance when, for our sakes, He revealed Himself on earth and dwelt among men. And unto them that accepted Thee, He gave the power to become children of God; and He has granted us sonship through the font of regeneration, causing us to have no part in the dominion of the devil. For Thou wast not pleased that we should be cleansed through blood, but hast given, through Holy Oil, an image of His Cross, that we may be a flock of Christ, a royal priesthood, a holy nation, cleansing us by water, and sanctifying us by Thy Holy Spirit. Do Thou Thyself, O Master and Lord, grant grace unto us in this Thy ministry, as Thou did give unto Moses, Thy servant, unto Samuel, Thy beloved, and unto John, Thine elect, and unto all who in every generation have been acceptable unto Thee. And so make us to be ministers of Thy new covenant upon this Oil, which Thou has made Thine own through the	الكاهن: أيها الإلهُ الأزليُّ الأبديُّ، يا قُدوسَ القديسين، يا مَنْ أرسَلتَ ابنَكَ الوحيدَ شافياً كلَّ مَرَضٍ و كلَّ اسْتِزْخَاءٍ في نفوسنا و أجسادنا، أُرسلُ روحَكَ القُدوسَ و قَدَسَ هذا الزَيْتَ و اجْعَلْهُ لِعبيدِكَ الذين يُدهنونَ بهِ خلاصاً كاملاً مِنْ خطاياهم و لميراثِ ملكوتِ السماوات، لأنك أنتَ اللهُ العَظيمُ العجيبُ الحافِظُ عَهْدَكَ و رَحْمَتَكَ للذين يُحبونَكَ، المانِحُ النجاةَ مِنَ الخطايا بابنِكَ القُدوسِ يسوعَ المسيح. يا مَنْ أَعَدتَ وِلاَدَتنا و أَنْقَدتَنا مِنَ الخَطيئة، يا مُنيرَ العميانِ و مَقومَ المُتَهَشِّمين، يا مُحبَّ الصَدِيقينَ و راحِمَ الخَطاء، يا مَنْ أَخْرَجتَنا مِنَ الظلمَةِ و ظلالِ الموتِ قائلاً للذين في العِقالاتِ اُخْرَجوا و للذين في الظلامِ اسْتَعْلِنوا، إذ قَدْ أَشْرَقَ في قُلوبنا نورٌ مَعْرِفَةِ ابنِكَ الوحيدِ بَعْدَ ظُهورِهِ على الأَرْضِ مِنْ أَجْلِنا و تَصَرُّفِهِ معِ الناسِ، و الذين قَبِلوهُ أَطاهمُ سُلطاناً أَنْ يَصيروا أَبناءَ اللهُ، و مَنَحنا البُنوَّةَ بِحَميمِ إِعادةِ الوِلاَدَةِ و جَعَلنا مُعْتَقينَ مِنْ سُلْطَنَةِ إبليس، لأنَّهُ لَمْ يُسَرَّ بأنْ تَصيرَ لنا التَّنَقِيَةُ بالدمِ، بلْ أَطانا رَسَمَ صليبيهِ بِالزَيْتِ المُقَدَّسِ مُطَهِّراً إِيانا بالماءِ و مُقَدِّساً إِيانا بروحِكَ القُدوسِ لكي نَكُونَ رعيَّةً للمسيح، كَهَنوتاً مُلوَكياً، أُمَّةً مُقَدَّسةً. فَأنتَ أَيُّها الرَّبُّ السَيِّدُ أَعْطانا نِعْمَةً لخدمَتِكَ هذه كما أَعْطيتَ موسى خادِمَكَ و صَمُوئيلَ صَفِيكَ و يوحنا مُنْتخَبَكَ و سائِرَ الذين أَرْضوكَ في كلِّ جيلٍ و جيل. هكذا اجْعَلنا نحنُ أيضاً خُدَّاماً لِعَهْدِكَ الجَدِيدِ في تَقْديسِ هذا الزَيْتِ الذي اقْتَنَيْتَهُ بِمَسِيحِكَ الكَرِيمِ لكي نَخْلَعَ الشَهواتِ العالَمِيَّةَ و نَموتَ عن الخَطيئةِ و نَحيا للعدْلِ و نَلْبَسَ رَبِّنا يسوعَ المسيحَ بِمَسْحَةِ الزَيْتِ المُقَدَّسِ

<p>precious Blood of thy Christ, that putting away worldly lusts, we may die unto sin and live unto righteousness, that we may be clothed in Him through the anointing of sanctification of the Oil which we are about to apply. Let this Oil, O Lord, be the Oil of gladness, the Oil of sanctification, a royal garment, a breastplate of power, an averting of every operation of the devil, the seal against snares, the joy of the heart, and eternal gladness, that they who are anointed with this Oil of regeneration may be terrible to adversaries and may shine in the brightness of Thy Saints, having neither spot nor blemish. And may they attain unto Thine eternal rest, and receive the prize of their high calling. For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>المزْمَعِ أَنْ يُكْمَلَ. فَلْيَصِرْ يَا رَبُّ هَذَا الزَّيْتُ زَيْتاً لِلإِبْتِهَاجِ، زَيْتاً لِلتَّقْدِيسِ، لِبَاساً مُلُوكِيّاً، دِرْعَ قُوَّةٍ، طَارِداً كُلَّ فِعْلِ شَيْطَانِي، خَتْماً غَيْرَ مُحْتَالٍ عَلَيْهِ، ابْتِهَاجاً لِلقُلُوبِ، سُرُوراً أَبَدِيّاً، لِكَيْ يَكُونَ المَمْسُوحُونَ بِزَيْتِ إِعَادَةِ الوِلَادَةِ هَذَا مُرْهَبِينَ لِلْمُعَانِدِينَ وَ يَتَلَألُوا فِي بَهَاءِ قَدِّيسِكَ خَالِينَ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ وَ عَيْبٍ، وَ يَصِيرُوا مَقْبُولِينَ فِي رَاحَتِكَ المُوَبَّدَةِ وَ يَنَالُوا جَائِزَةَ الدَّعْوَةِ العُلُويَّةِ، لِأَنَّ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَ الخَلَاصَ يَا إِلَهَنَا وَ لَكَ نُرسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ وَ الإِبْنُ وَ الرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p>PEOPLE: Amen.</p>	<p>الجوق: أمين</p>
<p>The Second Epistle Reading (Romans 15.1-7)</p>	
<p>DEACON: Let us be attentive.</p>	<p>الكاهن: لِنُصْغِ.</p>
<p>READER: The Lord is my strength and my praise. The Lord has disciplined me severely.</p>	<p>القارئ: قُوَّتِي وَ تَسْبِيحَتِي الرَّبِّ، أَدْبَاباً أَدَّبَنِي الرَّبُّ وَ إِلَى المَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْنِي.</p>
<p>DEACON: Wisdom.</p>	<p>الكاهن: الحِكْمَةَ.</p>
<p>READER: The reading is from St. Paul's Letter to the Romans.</p>	<p>القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ القَدِّيسِ بُولسِ الرِّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةِ.</p>
<p>DEACON: Let us be attentive.</p>	<p>الكاهن: لِنُصْغِ.</p>
<p>READER: Brethren, we who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please his neighbor for his good, to edify him. For Christ did not please himself; but, as it is written, "<i>The reproaches of those who reproached thee fell on me.</i>" For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, that together you may with one voice glorify the God and Father of your Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.</p>	<p>القارئ: يَا إِخْوَةَ، يَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الأَقْوِيَاءَ أَنْ نَحْتَمَلَ وَهَنْ الضُّعْفَاءِ وَ لَا نُرْضِيَ أَنْفُسَنَا، بَلْ لِيُرْضِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا القَرِيبَ، لِلخَيْرِ لِأَجْلِ البُنْيَانِ. فَإِنَّ المَسِيحَ لَمْ يُرْضِ نَفْسَهُ، وَ لَكِنْ كَمَا كُتِبَ، تَعْيِيرَاتُ مُعَيَّرِكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ. لِأَنَّ كُلَّ مَا كَتَبَ مِنْ قَبْلِ إِيْمَا كُتِبَ لِنَعْلِمِينَا لِيَكُونَ لَنَا الرَّجَاءُ بِالصَّبْرِ وَ بِتَعَزِيَةِ الكُتُبِ. وَ لِيُعْطِيَكُمُ إِلَهُ الصَّبْرِ وَ التَّعَزِيَةِ اتِّفَاقَ الأَرَاءِ فِيْمَا بَيْنَكُمُ بِحَسَبِ المَسِيحِ يَسُوعَ، حَتَّى أَنْتُمْ بِعِزِّ وَاحِدٍ وَ فَمٍ وَاحِدٍ تَمَجِّدُونَ إِلَهَ أبا رَبِّنَا يَسُوعَ المَسِيحِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ فَلْيَتَّخِذْ بَعْضُكُمْ بَعْضاً كَمَا اتَّخَذَكُمُ المَسِيحُ لِمَجْدِ إِلَهِهِ.</p>

PRIEST: Peace be to you who readest.	الكاهن: السلامُ لك أَيُّها القارئ.
PEOPLE: Alleluia (3 times)	القارئ: هَلُّويا، هَلُّويا، هَلُّويا.
The Second Gospel Reading (Luke 19.1-10)	
DEACON: Wisdom. Let us be attentive, let us hear the Holy Gospel.	الإنجيل الثاني
PRIEST: Peace be to all.	الكاهن: الحكمة، لِنَسْتَقِمَّ و نَسْمَعِ الإِنْجِيلَ المَقْدَس، السلامُ لَجَمِيعِكُمْ.
PEOPLE: And to thy Spirit.	القارئ: و لِرُوحِكَ.
PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.	الكاهن: فصلٌ شَرِيفٌ من بَشَارَةِ القَدِيسِ لُوقا الإِنْجِيلِيّ البَشِيرِ و التلميزِ الطاهرِ (10-1: 19).
PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.	القارئ: المجدُ لك يا رَبُّ المجدُ لك.
DEACON: Let us be attentive.	الكاهن: لِنُصْغ.
PRIEST: At that time, Jesus was entering Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchae'us; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for he was to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchae'us, make haste and come down; for I must stay at your house today." So he made haste and came down, and received him joyfully. And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." And Zacchae'us stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold." And Jesus said, to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham. For the Son of man came to seek and to save the lost."	الكاهن: في ذلك الزمانِ كانَ يسوعُ مُجتازاً في أريحا، و إذا رجلٌ اسمه زكَّا كانَ رئيساً على العشارينَ و كانَ غنياً، فَطَلَبَ أَنْ يَرى يسوعَ من هو، و لم يَسْتَطِعْ من الجمعِ لأنَّهُ كانَ قَصِيرَ القامةِ. فَتَقَدَّمَ مُسرعاً إلى جُمُيزَةِ ليراهُ لأنَّهُ كانَ مُزْمِعاً أَنْ يَجْتَازَ بها. فلما انتهى يسوعُ إلى الموضعِ رَفَعَ طَرْفَهُ قَرَاهُ. فقال له يا زكَّا أَسْرِعْ انزِلْ فالنومَ يَنْبَغِي لي أَنْ أَمْكُثَ في بيتِكَ. فأسْرِعْ و نَزَلْ و قَبِلَهُ فَرِحاً. فلما رأى الجميعُ ذلكَ تَزَمَّرُوا قائلينَ: إِنَّهُ دَخَلَ إلى بيتِ رجلٍ خاطئٍ لِيبيت. فَوَقَفَ زكَّا و قالَ لِلرَّبِّ: هاأُنْذا يا رَبُّ أُعْطِي المساكينَ نِصْفَ أموالِي، و إن كُنْتُ قد غَبَنْتُ أحداً في شيءٍ أَرُدُّ لَهُ أربَعَةَ أضعاف. فقال له يسوعُ: اليومَ قَدْ حَصَلَ الخِلاصُ لهذا البيتِ لأنَّهُ هو أيضاً ابنُ ابراهيم، لأنَّ ابنَ البَشَرِ إِنَّمَا أتى لِيُطَلَبَ و يُخَلِّصَ من قَد هَلَكَ.
PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.	القارئ: المجدُ لك يا رَبُّ المجدُ لك.
The Second Prayer	
DEACON: Let us pray to the Lord.	الكاهن: إلى الربِّ نَطْلُب.
PEOPLE: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
PRIEST: O God, Great and Most-high, Who art	الكاهن: أَيُّها الإلهُ العَظِيمُ المُتَعَالِي الذي تَسْجُدُ لَهُ الخَلِيقَةُ كُلُّها، يا

<p>worshiped by all creation, Fountain of Wisdom, and, in truth, an unfathomable Abyss of Goodness and boundless Sea of Compassion: Do Thou Thyself, O Master, Lover of Mankind, God of things eternal and wonderful, Whom no man contemplating is able to comprehend, look upon us, and hearken unto us, Thine unworthy servants, and wherever in thy great Name we bring this Oil, do Thou send down Thy gift of healing and remission of sins, and heal them according to the multitude of Thy mercies. Yea, O Lord Who art easy to be entreated, Who alone art merciful and the Lover of Mankind, Who repentest concerning our evil deeds; Who for the sake of us sinners, being God, was incarnate, and for Thy creature was Thyself fashioned. Thou art He that has said: "I came not to call the righteous, but sinners to repentance"; Thou art He that did seek the lost sheep; Thou art He that did diligently seek the lost coin, and found it; Thou art He that hast said, "He that comes unto Me, I will not cast out"; Thou art He that did not despise the Harlot who watered Thy precious feet with her tears; Thou art He that hast said, "As often as thou falls, arise, and be saved"; Thou art He that has said, "There is joy in Heaven over one sinner that repents". Do Thou Thyself, O deeply-compassionate Master, look down from the height of Thy sanctuary, overshadowing us, Thy sinful and unworthy servants, at this hour, with the grace of Thy Holy Spirit, and abide in thy servants who acknowledge their iniquities, and draws near unto thee in faith. And accepting them in Thine own love for mankind, forgiving them in whatever they have sinned, whether by word, or by deed, or thought, do thou cleanse them and make them pure from every sin. And, being ever present with them, preserve them all the remaining years of their life, that, walking according to thy statutes, they may never become an object of mockery to the devil; and that in them, Thy most-holy Name may be glorified. For Thine it is to show mercy and to save us, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father, and Thine all-holy good and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>يُنْبِوَعِ الحِكْمَةَ و عُمُقِ الصَّلَاحِ الَّذِي حَقًّا لَا يُسْتَقْصَى أَثَرُهُ، يَا لُجَّةَ التَّخَنُّنِ الَّتِي لَا تُحَدِّدُ، أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ البَشَرَ إِلَهُ العَجَائِبِ وَ كُلِّ مَا قَبْلَ الدَّهْرِ، الَّذِي لَا يُمْكِنُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ أَنْ يَتَأَمَّلَ بِهِ وَ يُدْرِكَهُ، أَنْظُرْ وَ اسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ غَيْرِ المُسْتَحْقِينَ، وَ إِذْ نُقَدِّمُ بِاسْمِكَ العَظِيمِ هَذَا الزَّيْتَ أَرْسِلْ أَشْفِيَةَ مَوَاهِبِكَ وَ غَفْرَانَ الخَطَايَا وَ اشْفِ عِبِيدَكَ بِكَثْرَةِ مَرَاحِمِكَ. نَعَمَ أَيُّهَا الرَّبُّ المُتَعَطِّفُ، يَا مَنْ أَنْتَ وَحْدَكَ رَحِيمٌ وَ مُحِبٌّ للبَشَرِ، أَيُّهَا التَّوَابُ عَلَى سُورُونَا وَ العَارِفُ أَنَّ نِيَّةَ الْإِنْسَانِ جَانِحَةٌ إِلَى الشَّرِّ مِنْذُ حُدُوثِهِ، يَا مَنْ لَا يَشَاءُ مَوْتَ الخَاطِئِ إِلَى أَنْ يَرْجِعَ وَ يَحْيَا، يَا مَنْ وَ أَنْتَ إِلَهُ تَأَسَّسْتَ لِأَجْلِ خَلَاصِ الخَطَاةِ وَ اتَّخَذْتَ جَسَدًا لِأَجْلِ جِبَلَتِكَ، أَنْتَ القَائِلُ لَمْ آتِ لِأَدْعُو صِدِّيقِينَ بَلْ خَطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ، أَنْتَ الَّذِي التَّمَسَّتِ الخُرُوفُ الضَّالَّ، أَنْتَ الَّذِي طَلَبْتَ بِاهْتِمَامٍ الدَّرْهَمَ الضَّائِعَ فَوَجَدْتَهُ، أَنْتَ القَائِلُ مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ لَا أُطْرَحُهُ خَارِجًا، أَنْتَ الَّذِي لَمْ تَرُدِّ الزَّانِيَةَ لَمَّا بَلَّتْ قَدَمَيْكَ المُكْرَمَتَيْنِ بِدُمُوعِهَا، أَنْتَ القَائِلُ كَلِمًا سَقَطَتْ مِنْهُنَّ فَتَخَلَّصَ، أَنْتَ القَائِلُ فَرِحَ عَظِيمٌ بِكَوْنِ فِي السَّمَاءِ بِخَاطِيءٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ، فَأَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ المُتَخَنِّنُ أَنْظُرْ مِنْ عُلوِّ قُدْسِكَ وَ ظَلَّلْنَا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ بِنِعْمَةِ رُوحِكَ القُدُوسِ نَحْنُ عِبِيدُكَ الخَطَاةُ غَيْرِ المُسْتَحْقِينَ، وَ اسْكُنْ فِي عِبِيدِكَ التَّائِبِينَ عَنْ ذُنُوبِهِمْ وَ المُتَقَدِّمِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ، وَ اقْبَلْهُمْ بِخَاصِيَّةِ مَحَبَّتِكَ للبَشَرِ وَ اغْفِرْ وَ اصْفَحْ لَهُمْ عَنْ كُلِّ مَا اجْتَرَمُوهُ بِالقَوْلِ أَوْ بِالفِعْلِ أَوْ بِالفِكْرِ، وَ طَهِّرْهُمْ مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَ كُنْ مَعَهُمْ عَلَى الدَّوَامِ حَاضِرًا وَ حَافِظًا بَاقِي سِنِّي حَيَاتِهِمْ لِيَسْلُكُوا فِي عَدْلِكَ فَلَا يَكُونُوا مِنْ تَمَّ مَوْضُوعِ شِمَاتَةِ الشَّيْطَانِ حَتَّى يَتَمَجَّدَ بِهِمُ أَيْضًا اسْمُكَ الكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَ تُخَلِّصَنَا أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنَا، وَ لَكَ تُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ وَ الإِبْنُ وَ الرُّوحُ القُدُّوسُ، الْآنَ وَ كُلِّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>CHOIR: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p>The Third Epistle Reading (1 Corinthians 12.27-13.8)</p>	
<p>DEACON: Let us be attentive.</p>	<p>الكاهن: لِنُصْغ.</p>
<p>READER: The Lord is my light and my salvation. The Lord is the stronghold of my life; Of whom shall I be afraid?</p>	<p>القارئ: الرَّبُّ نُورِي وَ مُخَلِّصِي مَمَّنْ أَخَافُ، الرَّبُّ عَاضِدُ حَيَاتِي مِمَّنْ أَجْزَعُ.</p>

DEACON: Wisdom.	الكاهن: الحكمة.
READER: The reading is from Saint Paul's 1 st Letter to the Corinthians.	القارئ: قَصَلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورنثوس
DEACON: Let us be attentive.	الكاهن: لِنُصَحْ.
READER: Brethren, you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the higher gifts. And I will show you a still more excellent way. If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing. Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; it is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice at wrong but rejoices in the right. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends.	القارئ: يا إخوة، أنتم جسّد المسيح و أعضاء من جزء واحد، و قد وَصَع اللهُ فِي الكَنِيسَةِ أَنْاساً أَوَّلًا رُسُلًا، ثَانِيًا أَنْبِيَاءَ، ثَالِثًا مُعَلِّمِينَ و بَعْدَ ذَلِكَ الْمُعْجَزَاتِ، ثُمَّ مَوَاهِبَ أَشْفِيَةٍ فإِعَانَاتٍ فَتَدَابِيرِ، فَأَنْوَاعَ أَلْسِنَةٍ. أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ أَنْبِيَاءَ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ يُجْرَوْنَ الْمُعْجَزَاتِ؟ أَلْعَلَّ لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبَ الشِّفَاءِ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ يَتَكَلَّمُونَ بِاللُّسِنَةِ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ يَتَرْجِمُونَ؟ و لَكِنْ تَنَافَسُوا فِي الْمَوَاهِبِ الْفُضْلَى و أَنَا أُرِيكُمْ طَرِيقًا أُبَلِّغُ كَمَا لَا. لَوْ كُنْتُ أَتَكَلَّمُ بِأَلْسِنَةِ النَّاسِ و الْمَلَائِكَةِ و لَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةُ فَإِنَّمَا أَنَا نُحَاسٌ يَطِينُ أَوْ صِنَجٌ يَرِينُ. و لَوْ كَانَتْ لِي النُّبُوَّةُ و كُنْتُ أَعْلَمُ جَمِيعَ الْأَسْرَارِ و الْعِلْمَ كُلَّهُ، و لَوْ كَانَ لِي الْإِيمَانُ كُلُّهُ حَتَّى أَنْقُلَ الْجِبَالَ و لَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةُ فَلَسْتُ بِشَيْءٍ. و لَوْ بَدَلْتُ جَمِيعَ أَمْوَالِي لِإِطْعَامِ الْمَسَاكِينِ و أَسَلَمْتُ جَسَدِي لِأُحْرَقَ و لَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةُ فَلَا أَنْتَفِعُ شَيْئًا. الْمَحَبَّةُ تَتَأَنَّى و تَرْفُقُ. الْمَحَبَّةُ لَا تَحْسِدُ. الْمَحَبَّةُ لَا تَتَبَاهَى و لَا تَتَنَفَّخُ و لَا تَأْتِي قِبَاحَةً و لَا تَلْتَمِسُ مَا هُوَ لَهَا، و لَا تَحْتَدُّ و لَا تَطُنُّ السُّوءَ و لَا تَفْرَحُ بِالظُّلْمِ، بَلْ تَفْرَحُ بِالْحَقِّ و تَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ و تُصَدِّقُ كُلَّ شَيْءٍ و تَرْجُو كُلَّ شَيْءٍ و تُصْبِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. الْمَحَبَّةُ لَا تَسْفُطُ أَبَدًا.
PRIEST: Peace be to you who readest.	الكاهن: السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
PEOPLE: Alleluia (3 times)	القارئ: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
The Third Gospel Reading (Matthew 10.1, 5-8)	
DEACON: Wisdom. Let us be attentive, let us hear the Holy Gospel.	الكاهن: الحكمة، لِنَسْتَقِمَّ و نَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
PRIEST: Peace be to all.	الكاهن: السَّلامُ لَجَمِيعِكُمْ.
PEOPLE: And to thy Spirit.	القارئ: و لِرُوحِكَ.
PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	الكاهن: فَصَلَّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ و التَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.	القارئ: المجد لك يا رب المجد لك.
DEACON: Let us be attentive.	الكاهن: لنصغ.
PRIEST: At that time, Jesus called to him his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity. These twelve Jesus sent out, charging them, "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. And preach as you go, saying, "The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, cleanse lepers, raise the dead, cast out demons. You received without paying, give without pay."	الكاهن: في ذلك الزمان دعا يسوع تلاميذه الإثني عشر و أعطاهم سلطاناً على الأرواح النجسة لكي يخرجوها و يشفوا كل مريض و كل ضعف. هؤلاء أرسلهم يسوع و أوصاهم قائلاً: إلى طريق الأمم لا تتجهوا، و مدن السامريين لا تدخلوا، بل انطلقوا بالأحرى إلى الخراف الضالة من بيت إسرائيل. و إذا انطلقتم فاكربوا قائلين: قد اقترب ملكوت السماوات. اشفوا المرضى، أقيموا الموتى، طهروا البصر، أخرجوا الشياطين. مجاناً أخذتم فمجاناً أعطوا.
PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.	القارئ: المجد لك يا رب المجد لك.
The Third Prayer	
DEACON: Let us pray to the Lord.	الكاهن: إلى الرب نطلب.
PEOPLE: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
PRIEST: O Master Almighty, Holy King, Who chastises and kills not; Who supports them that are falling and raises up them that are cast down; Who sets aright the bodily afflictions of men: We entreat Thee, O our God, that Thou will send down Thy mercy upon this Oil, and upon them that are anointed with it in Thy Name, that it may be unto them for the healing of soul and body, and for the cleansing and transformation of every passion, and of every sickness and wound, and of every defilement of flesh and spirit. Yea, O Lord, send down from Heaven Thy healing power; touch the body, quench the fever, soothe the suffering, and make every weakness to melt away. Be the Physician of Thy servants; raise them up from their sick-bed, and from their couch of suffering whole and perfectly restored, granting unto them to be well-pleasing in Thy Church, and one that works Thy will. For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: أيها السيد الضابط الكل الملك القدوس، يا من يؤدب و لا يميت، يا من يسند الواقعين و يقوم المنتهشمين، يا من أزلت عن الناس أحزانهم الجسدية، إليك نطلب يا إلهنا أن تسكب رحمتك على هذا الزيت و على الممسوحين به باسمك، لكي يصير لهم لشفاء النفوس و الأجساد و للتقية و التطهير و الغداء من كل الآلام و الأسقام و الإسترخاء و من كل أدناس الجسد و الروح. نعم يا رب أرسل من السماء قوتك الشافية و المس الجسد و أطفئ الحرارة و سكين الآلام و اطرد كل مريض خفي و كن طبيباً لعبيدك هؤلاء و أنهضهم من مضجع الأمراض و فراش الأسقام و هبهم لكنيستك أصحاء كاملين مرضيين لك و عاملين مشيئتك، لأن لك أن ترحمنا و تخلصنا يا إلهنا، و لك نرسل المجد أيها الأب و الإبن و الروح القدس، الآن و كل أوانٍ و إلى دهر الدهرين.
CHOIR: Amen.	الجوق: آمين
The Fourth Epistle Reading (2 Corinthians 6.16-7.1)	

DEACON: Let us be attentive.	الكاهن: لِنُصِّغْ.
READER: On the day I called, you answered me O Lord, hear my prayer. The Lord is my light and my salvation.	القارئ: فِي أَيِّ يَوْمٍ اسْتَجَيْتُ بِكَ تَسْتَجِيبُ لِي سَرِيعًا، يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي.
DEACON: Wisdom.	الكاهن: الْحِكْمَةَ.
READER: The reading is from Saint Paul's 2 nd letter to the Corinthians.	القارئ: فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ.
DEACON: Let us be attentive.	الكاهن: لِنُصِّغْ.
READER: BRETHREN, you are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.	القارئ: يَا إِخْوَةَ، أَنْتُمْ هَيْكُلُ اللَّهِ الْحَيِّ، كَمَا قَالَ اللَّهُ إِنِّي سَأَسْكُنُ فِيهِمْ وَ أَسِيرُ فِيهِمْ بَيْنَهُمْ وَ أَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَ هُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. فَذَلِكَ أَخْرَجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ وَ اعْتَزَلُوا يَقُولُ الرَّبُّ وَ لَا تَمَسُّوا نَجَسًا، وَ أَقْبَلُكُمْ وَ أَكُونُ لَكُمْ أَبًا وَ تَكُونُونَ لِي بَنِينَ وَ بَنَاتٍ يَقُولُ الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ. فَإِذَا لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِيدُ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ فَلْنُطَهِّرْ نَفُوسَنَا مِنْ كُلِّ أَدْنَسِ الْجَسَدِ وَ الرُّوحِ مُكْمِلِينَ الْقِدَاسَةَ بِمَخَافَةِ اللَّهِ.
PRIEST: Peace be to you who readest.	الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
PEOPLE: Alleluia (3 times)	القارئ: هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
The Fourth Gospel Reading (Matthew 8.14-23)	
DEACON: Wisdom. Let us be attentive, let us hear the Holy Gospel.	الكاهن: الْحِكْمَةَ، لِنَسْتَقِمَّ وَ نَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
PRIEST: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.
PEOPLE: And to thy spirit.	القارئ: وَ لِرُوحِكَ.
PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَ التَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ
PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.	القارئ: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
DEACON: Let us be attentive.	الشماس: لنصغ
PRIEST: At that time, Jesus entered Peter's house, and he saw his mother-in-law laying sick with a fever; he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served him. That evening they	في ذلك الزمان دخل يسوع إلى بيت بطرس فرأى حماته مُلقاة مَحْمومةً فَلَمَسَ يَدَهَا فَفَارَقَتْهَا الْحُمَى فَقَامَتْ وَ صَارَتْ تَحْدِمُهُمْ. وَ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَدَّمُوا إِلَيْهِ كَثِيرِينَ بِهِمْ شَيَاطِينَ

brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick. This was to fulfill what was spoken by the prophet Isaiah, "He took our infirmities and bore our diseases."	فَكَانَ يُخْرِجُ الْأَرْوَاحَ بِكَلِمَةٍ وَ أَبْرَأَ كُلَّ مَنْ كَانَ بِهِ سُوءٌ لِكِي يَتِمُّ مَا قِيلَ بِإِسْغِيَاءِ النَّبِيِّ الْفَائِلِ: إِنَّهُ أَخَذَ أَمْرَاضَنَا وَ حَمَلَ أَسْقَامَنَا
The Fourth Prayer	
DEACON: Let us pray to the Lord.	الكاهن: إلى الرب نطلب.
PEOPLE: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
PRIEST: O Good Lord and the Lover of Mankind, deeply-compassionate and greatly-merciful, plentiful in mercy and rich in good things, O Father of compassions and God of every consolation, Who has given us strength through Thy holy Apostles to heal the sicknesses of the people with oil and prayer: Do Thou Thyself confirm this Oil for the healing of them that are anointed with it, for the alleviation of every sickness and every wound, and for deliverance from evils for them that await salvation from Thee. Yea, O Master, Lord our God, we beseech Thee, O All-powerful One, to save us all and to sanctify us, O Thou Who alone art the Physician of souls and bodies. O Thou that heals every sickness, do Thou heal Thy servants, raise them from the bed of suffering through the mercies of Thy goodness; visit them with Thy mercies and compassions; cast out of them every sickness and weakness, that, being raised up by Thy mighty hand, they may serve Thee with all thanksgiving; and that we who now are sharing in Thine ineffable love for man, may sing praises and glorify Thee Who does things great and wonderful, both glorious and excellent. For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: أيها الرب الصالح المحب البشر المتحنن الكثير الرحمة، الجزيل التعطف، الغني بالصلاح، أبو الرأفات و إله كل تعزية، يا من منحتنا برؤسك القديسين القوة أن نشفي بالزيت مع الصلاة أمراض الشعب، أنت اجعل هذا الزيت أيضا لشفاء الممسوحين به و للخلاص من كل مرض و من كل استرخاء و للنجاة من الشرور لأجل المتوقعين منك الخلاص. نعم أيها السيد الرب إلهنا القادر على كل شيء، إليك نطلب متضرعين أن تخلصنا جميعا، يا طبيب النفوس و الأجساد وحدك قدسنا جميعنا، أيها الشافي جميع الأسقام إشف عبيدك و أنهضهم من مضجع سفمهم بمراحم صلاحك و افتقدهم برحمتك و رأفتك و أقص عنهم كل ضعف و مرض لينهضوا بيدك العزيزة و يتعبدوا لك بكل شكر، حتى أننا إذا حظينا نحن أيضا بمحبتك للبشر التي لا توصف نسبحك و نمجدك أيها الصانع العظامم المجيدة و المعجزات الباهرة، لأن لك أن ترحمنا و تخلصنا يا إلهنا، و لك نرسل المجد أيها الأب و الإبن و الروح القدس، الآن و كل أول و إلى دهر الداهرين، أمين.
CHOIR: Amen.	الجوق: أمين
The Fifth Epistle Reading (2 Cor. 1.8-11)	
DEACON: Let us be attentive.	الكاهن: لنصغ.
READER: You, O Lord, will protect us. Save me, O Lord, for the faithful have disappeared.	القارئ: أنت يا رب تحفظنا و تسرنا من هذا الجليل و إلى الدهر، خلصني يا رب فإن البار قد فني.
DEACON: Wisdom.	الكاهن: الحكمة.

READER: The reading is from Saint Paul's 2 nd letter to the Corinthians.	القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كورنثوس.
DEACON: Let us be attentive.	الكاهن: لِنُصْغ.
READER: BRETHREN, we do not want you to be ignorant of the affliction we have experienced in Asia; for we were so utterly, unbearably crushed that we despaired of life itself. Why, we felt that we had received the sentence of death, but that was to make us rely not on ourselves but on God who raises the dead; he delivered us from so deadly a peril, and he will deliver us; on him we have set our hope that he will deliver us again. You also must give thanks on our behalf for the blessing granted us in answer to many prayers.	القارئ: يَا إِخْوَهُ، إِنَّا لَا نُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا مِنْ جِهَةٍ مَا أَصَابَنَا مِنَ الضِّيقِ فِي آسِيَةِ. إِنَّهُ ثَقُلَ عَلَيْنَا بِإِفْرَاطٍ فَوْقَ الطَّاقَةِ حَتَّى يَبْسُتْنَا مِنَ الْحَيَاةِ نَفْسِهَا، لَكِنَّا قَدِ اتَّخَذْنَا فِي ذَاتِنَا قَضَاءَ الْمَوْتِ لِيَلَّا نَتَّكِلَ عَلَى أَنْفُسِنَا بَلْ عَلَى اللَّهِ الَّذِي يُعِيمُ الْمَوْتَى، الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنْ مِثْلِ هَذَا الْمَوْتِ وَ يُنْقِذُنَا الْآنَ وَ نَتَّقُ أَنَّهُ سَيُنْقِذُنَا فِيمَا بَعْدُ بِمَعْمُودِيَّةِ ابْتِهَالِكُمْ مِنْ أَجْلِنَا، حَتَّى أَنْ كَثِيرِينَ يُؤَدُّونَ الشُّكْرَ عَلَى الْمُوهَبَةِ الَّتِي لَنَا بِوَسْطَةِ كَثِيرِينَ.
PRIEST: Peace be to you who readest.	الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
PEOPLE: Alleluia (3 times)	القارئ: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
The Fifth Gospel Reading (Matthew 25.1-13)	
DEACON: Wisdom. Let us be attentive, let us hear the Holy Gospel.	الكاهن: الْحِكْمَةُ، لِنَسْتَقِمَّ وَ نَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
PRIEST: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.
PEOPLE: And to thy spirit.	القارئ: وَ لِرُوحِكَ.
PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيَّ الْبَشِيرِ وَ التَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ
PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.	القارئ: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
DEACON: Let us be attentive.	الكاهن: لِنُصْغ.
PRIEST: The Lord spoke this parable; "The kingdom of heaven shall be compared to ten virgins who took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were wise, and five were foolish. For when the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. But at midnight there was a cry. 'Behold, the bridegroom! Come out to meet him.' Then all the virgins rose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, 'Give use some of your oil, for our lamps are going out.'	الكاهن: قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: حِينِنْدُ يُشَبِّهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى اللَّوَاتِي أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَ خَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْخَتْنِ، خَمْسٌ مِنْهُنَّ كُنَّ عَاقِلَاتٍ وَ خَمْسٌ جَاهِلَاتٍ. فَأَخَذَتِ الْجَاهِلَاتُ مَصَابِيحَهُنَّ وَ لَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا. وَ أَمَّا الْعَاقِلَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتًا فِي أَنْبِيئُهُنَّ مَعَ مَصَابِيحَهُنَّ. وَ إِذْ أَبْطَأَ الْخَتْنُ نَعَسْنَ كُلُّهُنَّ وَ نِمْنَ. فَلَمَّا انْتَصَفَ اللَّيْلُ إِذَا صِرَاحٌ: هُوَذَا الْخَتْنُ قَدْ أَقْبَلَ فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ. حِينِنْدُ قَامَتِ أُولَئِكَ الْعَذَارَى جَمِيعًا وَ أَسْرَجْنَ مَصَابِيحَهُنَّ. فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْعَاقِلَاتِ، أَعْطِينَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.

<p>But the wise replied, ‘Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.’ And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut. Afterward the other virgins came also, saying ‘Lord, Lord, open to us.’ But he replied, “Truly, I say to you, I do not know you.’ Watch therefore, for you know neither the day nor the hour when the Son of Man will come.”</p>	<p>فأجابتِ العاقلاتُ و قُلْنَ: لَعَلَّهُ لا يَكْفِي لَنَا، و لَكُنْ فَالْأَحْرَى أَنْ تَذْهَبِينَ إِلَى الْبَاعَةِ و تَبْتَغِينَ لَكُنَّ. فَلَمَّا ذَهَبْنَ لِيَبْتَغِينَ وَفَدَّ الْخَتْنَ و دَخَلَتْ مَعَهُ الْمُسْتَعِدَّاتُ إِلَى الْعُرْسِ و أُغْلِقَ الْبَابَ. و أَخِيرًا أَنْتَ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى قَائِلَاتٍ: يَا رَبُّ افْتَحْ لَنَا. فَأَجَابَ و قَالَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُنَّ إِنِّي لا أَعْرِفُكُنَّ. فَاسْهَرُوا إِذَا فَإِنَّكُمْ لا تَعْلَمُونَ الْيَوْمَ و لا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْبَشَرِ.</p>
<p>PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.</p>	<p>القارئ: المجدُ لك يا رَبُّ المجدُ لك.</p>
<p>The Fifth Prayer</p>	
<p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: إلى الربِّ نطلب.</p>
<p>PEOPLE: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يا رَبُّ ارحم.</p>
<p>PRIEST: O Lord our God, Who chastizes and again heals; Who raises the poor from the earth, and lifts up the beggar from the dunghill; O Father of orphans and Haven of the storm-tossed, and Physician of them that are sick; Who did bear the pain of our infirmities and did accept our afflictions; Who shows mercy with gentleness, overlooks transgressions, and takes away unrighteousness; Who art quick to help and slow to anger; Who did breathe upon Thy disciples and say, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them”, Who accepts the repentance of sinners and has power to forgive many and grievous sins; Who bestows healing unto all that continue in weakness and long-enduring sickness; Who has called me also, Thy humble, sinful, and unworthy servant, who am entangled in many sins and wallowing in the sweetness of passions, to the holy and exalted degree of the Priesthood, and to enter within the veil into the Holy of Holies, where the Holy Angels desire to penetrate, and to hear the evangelical voice of the Lord God and behold with my own eyes the countenance of the Holy Oblation, and to be enraptured with the divine and sacred Liturgy; Who has counted me worthy to minister the sacred service of Thy most-heavenly Mystery, and to offer unto Thee gifts and sacrifices for our sins, and for the ignorances of the people, and to mediate for Thy rational flock, that, through Thy plenteous and ineffable love for mankind, Thou may cleanse their iniquities: Do Thou Thyself, O Most-good King, attend unto my prayer at</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا يَا مَنْ يُوَدِّبُ و يَشْفِي أَيْضًا، يَا مَنْ يُنْهَضُ الْمِسْكِينَ مِنَ الْأَرْضِ و يَرْفَعُ الْبَائِسَ مِنَ الْمَرْبِلَةِ، يَا أبا الأيتام و ميناءَ المُشْتَتِينَ و طَبِيبَ الْمَرْضَى، يَا مَنْ حَمَلَ أَمْرَاضَنَا و أَخَذَ أَسْقَامَنَا خُلُوعًا مِنْ وَجَعٍ، يَا مَنْ يَرْحَمُ بِبِشَاشَةٍ و يَتَجَاوَزُ عَنِ الأثَامِ و يَصْفَحُ عَنِ الظُّلْمِ، يَا مَنْ هُوَ سَرِيعٌ فِي الْمَعُونَةِ و بَطِيءٌ فِي السَّخَطِ، يَا مَنْ نَفَخَ فِي تَلَامِيذِهِ و قَالَ لَهُمْ: "خُذُوا رُوحَ الْقُدُسِ، إِنْ تَرَكَتُمْ لِقَوْمٍ خَطَايَاهُمْ فَلْتُتْرَكْ لَهُمْ"، يَا قَابِلَ تَوْبَةِ الْخَطَاةِ، يَا مَنْ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا الْكَثِيرَةَ الصَّعْبَةَ، يَا مَنْ يُعْطِي الشِّفَاءَ لِكُلِّ مَنْ هُوَ فِي سَقَمٍ و مَرَضٍ طَوِيلٍ، يَا مَنْ دَعَوْتَنِي أَنَا أَيْضًا عَبْدَكَ الْخَاطِئَ الْمَسْكِينَ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّ الْمُتَوَعِّلِ فِي الْخَطَايَا الْكَثِيرَةِ و الْمُتَمَرِّعِ فِي حِمَاةِ مَلَاذِ الأَهْوَاءِ و انْتَدَبْتَنِي إِلَى دَرَجَةِ الْكَهَنوتِ الْمُقَدَّسَةِ السَّامِيَةِ و إِلَى الدَّخُولِ إِلَى دَاخِلِ الْحِجَابِ، إِلَى قُدْسِ الأَقْدَاسِ حَيْثُ يَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ الْقُدِيسُونَ التَّطَلُّعَ و سَمَاعَ صَوْتِ بشارَةِ الرَّبِّ الإِلهِ، و رُؤْيَا وَجْهِ التَّقْدِيمَةِ الْمُقَدَّسَةِ و التَّمَتُّعَ بِالْخِدْمَةِ الطَّاهِرَةِ الإِلَهِيَّةِ، يَا مَنْ أَهْلَيْتَنِي أَنْ أُخْدَمَ أَسْرَارَكَ السَّمَاوِيَّةَ و أَقْدِمَ لَكَ قَرَابِينَ ذَبَائِحَ عَنْ خَطَايَانَا نَحْنُ و جِهَالَاتِ الشَّعْبِ و أَنْ أَكُونَ وَسِيطًا مِنْ أَجْلِ خِرَافِكَ النَّاظِقَةِ لِكِي تَغْفَرَ خَطَايَاهُمْ بِكَثْرَةِ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ الَّتِي لا تُوَصَّفُ، فَأَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ الْفَائِقُ صَلَاحَهُ أَصْغِرْ إِلَى صَلَاتِي و فِي هَذِهِ السَّاعَةِ و الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ و فِي كُلِّ أَوَانٍ و مَكَانٍ و اسْتَمِعْ صَوْتِ تَضَرُّعِي و هَبْ الشِّفَاءَ لِعِبِيدِكَ</p>

<p>this hour, and on this holy day, and in every time and place, and accept the voice of my prayer, and grant healing unto Thy servants, who are weak both in soul and body, counting them worthy of remission of sins and forgiveness of iniquities, both voluntary and involuntary, heal their incurable wounds, and every sickness and every trauma, bestowing upon them spiritual healing. O Thou Who did touch the mother-in-law of Peter, and the fever left her, and she arose and ministered unto Thee: Do Thou Thyself, O Master, bestow healing on Thy servants, and an alleviation of every death-bearing illness, and remember the riches of Thy compassions, and Thy mercy. Remember that the thoughts of man incline constantly toward evil from his youth up, and that not even one man is to be found sinless upon the earth; for Thou alone art without sin, Who did come and save the race of men, and did free us from the slavery of the enemy. For if Thou should enter into judgment with Thy servants, there is none that would be found pure from defilement; but every mouth would be shut, having nothing to answer, for all our righteousness is as filthy rags before Thee. Therefore, remember not the sins of our youth. For Thou art the Hope of the hopeless, and the repose of them that are weary and heavy-laden with transgressions, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thine all-holy and good and Life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>المَطْرُوحِينَ فِي أَمْرَاضِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَامْتَحُهُمْ مُسَامَحَةً خَطَايَاهُمْ وَغُفْرَانَ ذُنُوبِهِمِ الطَّوْعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ، وَاشْفِ جِرَاحَهُمْ الْعَادِمَةَ الشِّفَاءِ مَعَ كُلِّ مَرَضٍ وَكُلِّ اسْتِرْخَاءٍ وَأَعْطِهِمْ شِفَاءَ النَّفْسِ، يَا مَنْ لَمَسْتَ حَمَاةَ بُطْرُسَ فَفَارَقَتْهَا الْحُمَى وَقَامَتْ تَخْدُمُكَ، أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ خَوْلَ عِبِيدِكَ الشِّفَاءَ وَالْإِنْعِتَاقَ مِنْ كُلِّ وَجَعٍ مُفْسِدٍ وَادْكُرْ رَأْفَتَكَ وَمَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةِ، وَادْكُرْ أَنَّ نِيَّةَ الْإِنْسَانِ قَرِيبَةٌ الْجَنُوحِ كَثِيرًا إِلَى الشَّرِّ مِنْذُ حَدَاثَتِهِ، وَلَيْسَ مِنْ أَحَدٍ عَلَى الْأَرْضِ بَغَيْرِ خَطِيئَةٍ بَلْ أَنْتَ وَحْدَكَ بِلَا خَطِيئَةٍ يَا مَنْ أَنْتَبَيْتَ وَخَلَصْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ وَأَعْتَقْتَنَا مِنْ عُبودِيَّةِ الْعَدُوِّ، وَإِنْ عَزَمْتَ عَلَى مَحَاكِمَةِ عِبِيدِكَ فَلَا يُوجَدُ أَحَدٌ نَقِيًّا مِنَ الدَّنَسِ بَلْ كُلُّ قَمٍ يُسَدُّ غَيْرُ قَادِرٍ أَنْ يُجَاوِبَ لِأَنَّ عَدْلَنَا كُلَّهُ أَمَامَكَ هُوَ بِمَنْزِلَةِ خِرْقَةِ الطَّامِثِ، لِأَجْلِ ذَلِكَ لَا تَدْكُرْ يَا رَبُّ خَطَايَا شَبَابِنَا لِأَنَّكَ أَنْتَ رَجَاءُ الْقَانِطِينَ وَرَاحَةُ الْمُتَعَبِينَ وَالْمُنْقَلِبِينَ بِالْخَطَايَا، وَلكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ وَرُوحَكَ الْكَلِيَّ قُدْسَهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>CHOIR: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p>The Sixth Epistle Reading (Galatians 5.22-6.2)</p>	
<p>DEACON: Let us be attentive.</p>	<p>الكاهن: نُنْصَع.</p>
<p>READER: Have mercy on me, O God, according to thy great mercy. Create in me a clean heart, O God.</p>	<p>القارئ: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلِقَ فِيَّ يَا اللَّهُ.</p>
<p>DEACON: Wisdom.</p>	<p>الكاهن: الْحِكْمَةَ.</p>
<p>READER: The reading is from Saint Paul's Letter to the Galatians.</p>	<p>القارئ: فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولَسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ.</p>
<p>DEACON: Let us be attentive.</p>	<p>الكاهن: نُنْصَع.</p>
<p>READER: BRETHREN, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.</p>	<p>القارئ: يَا إِخْوَةَ، أَمَّا نَمَرُ الرُّوحِ فَهُوَ الْمَحَبَّةُ وَالْفَرَحُ وَالسَّلَامُ وَطُولُ الْأَنَاءِ وَاللُّطْفِ وَالصَّلَاحِ وَالْإِيمَانَ وَالْوَدَاعَةَ وَالْعَفَافَ. فَأَصْحَابُ هَذِهِ لَيْسَ مِنْ شَرِيعَةٍ صَدَّهُمْ، أَمَّا الَّذِينَ لِلْمَسِيحِ فَقَدْ</p>

<p>If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the laws of Christ.</p>	<p>صَلَبُوا أَجْسَادَهُمْ مَعَ الْآلَامِ وَالشَّهَوَاتِ. فَإِنَّ كُنَّا نَعِيشُ بِالرُّوحِ فَلْنَسَلُكُ بِالرُّوحِ أَيْضًا. وَ لَا نَكُنْ ذَوِي عُجْبٍ وَ لَا نَغَاضِبُ وَ لَا نَحْسُدُ بَعْضُنَا بَعْضًا. أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، إِذَا سَقَطَ إِنْسَانٌ فِي زَلَّةٍ فَأُصْلِحُوا أَنْتُمْ الرُّوحِيِّينَ مِثْلَ هَذَا بَرُوحِ الْوَدَاعَةِ، وَ تَبَصَّرْ أَنْتَ لِنَفْسِكَ لِئَلَّا تُجْرَبَ أَنْتَ أَيْضًا. إِحْمِلُوا بَعْضُكُمْ أَثْقَالَ بَعْضٍ وَ هَكَذَا أَتَمُّوا شَرِيعَةَ الْمَسِيحِ.</p>
<p>PRIEST: Peace be to you readest.</p>	<p>الكَاهِن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.</p>
<p>PEOPLE: Alleluia (3 times)</p>	<p>الْقَارِئُ: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.</p>
<p>The Sixth Gospel Reading (Matthew 15.21-28)</p>	
<p>DEACON: Wisdom. Let us be attentive, let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>الكَاهِن: الْحِكْمَةُ، لِنَسْتَقِمَّ وَ نَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p>
<p>PRIEST: Peace be to all.</p>	<p>الكَاهِن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.</p>
<p>PEOPLE: And to thy spirit.</p>	<p>الْقَارِئُ: وَ لِرُوحِكَ.</p>
<p>PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.</p>	<p>الكَاهِن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَ التَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ</p>
<p>PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.</p>	<p>الْقَارِئُ: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>DEACON: Let us be attentive.</p>	<p>الكَاهِن: لِنُصْغِ.</p>
<p>PRIEST: At that time, Jesus went away to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But Jesus did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us." Jesus answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." And Jesus answered, "It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.</p>	<p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَتَى يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَ صَيْدَا وَ إِذَا بَامرَأَةٍ كَنْعَانِيَّةٍ قَدْ خَرَجَتْ مِنْ تِلْكَ التُّخُومِ تَصِيحُ قَائِلَةً: اِرْحَمْنِي يَا رَبُّ يَا ابْنَ دَاوُدَ، فَإِنَّ ابْنَتِي بِهَا شَيْطَانٌ يُعَذِّبُهَا جَدًّا. فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَدَنَا تَلَامِيذُهُ وَ سَأَلُوهُ قَائِلِينَ اصْرِفْهَا فَإِنَّهَا تَصِيحُ فِي إِثْرِنَا. فَأَجَابَ وَ قَالَ لَهُمْ: لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى الْخِرَافِ الضَّالَّةِ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ. فَأَتَتْ وَ سَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: اُعْثِنِي يَا رَبُّ. فَأَجَابَ قَائِلًا: لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤَخَذَ خُبْرُ الْبَنِينَ وَ يُلْقَى لِلْكَلابِ. فَقَالَتْ: نَعَمْ يَا رَبُّ فَإِنَّ الْكَلابِ تَأْكُلُ مِنَ الْفُتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَوَائِدِ أَرْبَابِهَا. حِينَنِي أَجَابَ يَسُوعُ وَ قَالَ لَهَا: يَا امْرَأَةُ عَظِيمِ إِيمَانِكَ فَلْيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ. فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.</p>
<p>PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.</p>	<p>الْقَارِئُ: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>

The Sixth Prayer

<p>DEACON: Let us pray to the lord.</p>	<p>الكاهن: إلى الرب نطلب.</p>
<p>PEOPLE: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم.</p>
<p>PRIEST: We thank Thee, O Lord our God, Thou good Lover of Mankind and Physician of our souls and bodies, Who painlessly bore our infirmities, by Whose stripes we have all been healed; Thou Good Shepherd, Who came to seek the wandering sheep; Who gives consolation unto the fainthearted, and life unto them that are crushed; Who did heal the flow of the woman who had an issue of blood twelve years; Who did deliver the daughter of the Canaanite woman from the cruel demon; Who did forgive the debt of the two debtors, and gave forgiveness unto the sinful woman; Who did bestow healing upon the Paralytic, with the remission of his sins; Who did justify the Publican by Thy work, and did accept the Thief in his last confession; Who takes away the sins of the world, and was nailed to the Cross. Unto Thee do we pray, and we beseech Thee: Do Thou Thyself, O God, in Thy goodness loose, remit, and forgive the transgressions and sins of Thy servants, and their iniquities, whether voluntary or involuntary, whether of knowledge or of ignorance, whether of excess or of disobedience, whether of the night or of the day; or if they be under the ban of a Priest, or of a father or a mother; if by the glance of the eye, or a movement of the eyelid; or by the touch of adultery, or the tasting of fornication, through whatever impulse of the flesh and of the spirit they have estranged themselves from Thy will and from Thy holiness. And if we also have sinned in like manner, do Thou forgive, as the good God that remembers not evil, and the Lover of Mankind, not leaving them and us to fall into a dissolute life, neither to walk in the paths of destruction. Yea, O Master and Lord, hearken unto me, a sinner at this hour on behalf of Thy servants, and, as the God that remembers not evil, overlook all their iniquities; free them from eternal torment; fill their mouth with Thy praise; open their lips to the glorification of Thy Name; stretch forth their hands to the performance of Thy commandments; guide their feet in the path of Thy Gospel, strengthening all their members and thoughts by Thy grace. For Thou art our God, Who, through Thy holy Apostles, hast commanded us saying; "Whatsoever you shall bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever you</p>	<p>الكاهن: نشكرك أيها الرب إلهنا الصالح المحب البشر، طبيب نفوسنا و أجسادنا، يا من حمل أوجاعنا خلوا من ألم و جراحه كلنا شفيانا، أيها الراعي الصالح الذي أتى لطلب الخروف الضال، يا من يعزي الصغيري النفوس و يعطي الحياة للمُنسجقي الأرواح، يا من شفيت فيص المُبتلاة بنزيف الدم منذ اثنتي عشرة سنة، يا من أعتقت ابنة الكنعانية من الشيطان المارد، يا من وهبت للغريمين الذين كان عليهما و متحت الخاطئة الغفران، يا من أعطيت الصحة للمخلع مع مغفرة خطاياها، يا من زكيت العشار بكلمتك و قبلت اعتراف اللص عند آخر حياته، يا من رفعت خطايا العالم و سمرتها على الصليب، إليك نطلب و إياك نسأل أيها الإله أن تتعطف بصلاحك و تترك و تغفر و تصفح عن آثام و خطايا عبيدك و عن سائر ذنوبهم الطوعية و الكرهية، التي بمعرفة و التي بغير معرفة، و إن كانوا قد سقطوا في معصية أو مخالفة في ليل أو في نهار أو قد صاروا تحت لعنة كاهن أو أب أو أم، أو قد فسقوا بالعين أو تأثتوا بالشم أو استرخوا باللمس أو زنا بالدوق أو ابتعدوا عن إرادتك و قداستك بأية حركة كانت من حركات الجسد أو الروح، أو حطوا هم و نحن أيضا، فاعفر لهم و لنا جميعا بما أنك إله صالح و غير حقود و محب للبشر، و لا تتركنا و إياهم نسقط في السيرة الذنسية أو نسلك في السبل المهلكة. نعم أيها الرب السيد استمع لي في هذه الساعة أنا الخاطيء من أجل عبيدك و اترك لهم أيها الإله العادِم الحقد جميع خطاياهم و خالصهم من العذاب الأبدي. إملأ فمهم من تسبحتك و افتح شفقتهم لتمجيد اسمك. أمدد أيديهم إلى العمل بوصاياك. قوم أرجلهم إلى طريق بشارتك، و حصن جميع أعضائهم و أفكارهم بينعمتك، لأنك أنت إلهنا الذي أوصيتنا بواسطة رسلك القديسين قائلا: مهما ربطتموه على الأرض فليكن مربوطاً في السماء و مهما حللتموه على الأرض فليكن مخلولاً في السماء. و أيضا: إن تركتم لقوم خطاياهم فلتترك لهم و إن</p>

<p>shall loose on earth shall be loosed in heaven”; and again, “Whosoever’s sins you remit, they are remitted unto them; and whosoever’s sins you retain, they are retained.” And, as Thou didst hearken unto Hezekiah in the affliction of his soul in the hour of his death, and didst not despise his prayer, so hearken unto me, Thy humble, sinful, and unworthy servant at this hour. For Thou, O Lord Jesus Christ, art He that, in Thy goodness and love for mankind, didst command to forgive even unto seventy times seven them that fall into sins; and Thou repentest concerning our evils, and rejoicest over the return of them that have gone astray. For as is Thy majesty, so also is Thy mercy, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father, and Thine all-holy, Good, and Life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ فَلْتُمْسِكْ. و كما اسْتَمَعْتَ إِلَى حَزَقِيَّا فِي حَزِينِ نَفْسِهِ عِنْدَ سَاعَةِ مَوْتِهِ وَ لَمْ تَرْفُضْ طَلِبَتَهُ، هَكَذَا اسْتَمِعْ لِي أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئُ الْمِسْكِينُ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّ وَ اسْتَجِبْ طَلِبَتِي فِي هَذِهِ السَّاعَةِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ قَدْ أَمَرْتَ بِصَلَاحِكَ وَ مَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ أَنْ يُنْزَلَ لِّلْسَاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا سَبْعَةً فِي سَبْعِينَ، أَيُّهَا التَّوَابُ عَلَى سُورُونَا يَا مَنْ تَفْرُخُ بِرَجْعَةِ الضَّالِّينَ، لِأَنَّهُ كَمَا هِيَ عَظَمَتُكَ كَذَلِكَ هِيَ رَحْمَتُكَ، فَلَاكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ وَ رُوحَكَ الْكَلِيَّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَ الْمُحْيِي، الْآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>CHOIR: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p>The Seventh Epistle Reading (1 Thessalonians 5:14-23)</p>	
<p>DEACON: Let us be attentive.</p>	<p>الكاهن: لِنُصْغ.</p>
<p>READER: O Lord, do not rebuke me in thine anger, or discipline me in thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak.</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ لَا بَعْضَبِكَ تُؤْتِحْنِي، إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فَإِنِّي ضَعِيفٌ.</p>
<p>DEACON: Wisdom.</p>	<p>الكاهن: الْحِكْمَةَ.</p>
<p>READER: The reading is from Saint Paul’s 1st Letter to the Thessalonians.</p>	<p>القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ تِسَالُونِيكِي .</p>
<p>DEACON: Let us be attentive.</p>	<p>الكاهن: لِنُصْغ.</p>
<p>READER: BRETHREN, we exhort you, admonish the fainthearted, help the weak, be patient with them all. See that none of you repays evil for evil, but always seek to do good to one another and to all. Rejoice always, pray constantly, give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you. Do not quench the Spirit, do not despise prophesying, but test everything; hold fast what is good, abstain from every form of evil. May the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.</p>	<p>القارئ: يَا إِخْوَةَ، نَسْأَلُكُمْ أَنْ تَعْطُوا الطَّائِشِينَ وَ تُعْزُوا صِغَارَ النُّفُوسِ وَ تَسْنُدُوا الضَّعْفَاءَ وَ تَتَأْتُوا عَلَى الْجَمِيعِ. إِحْذَرُوا أَنْ يُكَافِيَ أَحَدٌ آخَرَ عَلَى شَرِّ بِشَرٍّ، بَلِ اقْتَفُوا الْخَيْرَ نَوْمًا بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَ إِلَى الْجَمِيعِ. إِفْرَحُوا كُلَّ حِينٍ، صَلُّوا بِلَا فُتُورٍ، أَشْكُرُوا عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّ هَذِهِ مَشِيئَةُ اللَّهِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ مِنْ جِهَتِكُمْ. لَا تُطْفِنُوا الرُّوحَ. لَا تَزِدُّرُوا النَّبُوءَاتِ. امْتَحِنُوا كُلَّ شَيْءٍ وَ تَمَسَّكُوا بِمَا هُوَ حَسَنٌ. اِمْتَبِعُوا مِنْ كُلِّ أَنْوَاعِ الشَّرِّ، وَ لِيُقَدِّسْكُمْ إِلَهُ السَّلَامِ نَفْسَهُ تَقْدِيسًا كَامِلًا، وَ لِنُحْفَظَ أَرْوَاحَكُمْ وَ نَفُوسَكُمْ وَ أَجْسَادَكُمْ سَالِمَةً بِغَيْرِ لَوْمٍ عِنْدَ مَجِيءِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.</p>
<p>PRIEST: Peace be to you who readest.</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.</p>

PEOPLE: Alleluia (3 times)	القارئ: هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً.
The Seventh Gospel Reading (Matthew 9.9-13)	
DEACON: Wisdom. Let us be attentive, let us hear the Holy Gospel.	الكاهن: الحكمة، لِنَسْتَقِمَّ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
PRIEST: Peace be to all.	الكاهن: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.
PEOPLE: And to thy spirit.	القارئ: و لِرُوحِكَ.
PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	الكاهن: فصلٌ شَرِيفٌ من بشارَةِ القَدِيسِ متى الإنجيليِّ البَشِيرِ و التلميذِ الطاهرِ
PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.	القارئ: المجدُ لك يا رَبُّ المجدُ لك.
DEACON: Let us attend.	الكاهن: لِنُصْغِ.
PRIEST: At that time, as Jesus passed on from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax office; and he said to him, "Follow me." And he rose and followed him. And as he sat at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples. And when the Pharisees saw this, they said to his disciples. "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" But when Jesus heard it, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners to repentance."	في ذلك الزمان، بينما كانَ يَسُوعُ مُجْتَازاً رأى إنساناً جالساً على الجبائيةِ اسْمُهُ متى فقالَ لَهُ اتَّبِعْنِي، فقامَ و تَبِعَهُ. و فيما كانَ مُتَكِناً في البيتِ إذا بَعْشَارينَ كَثِيرينَ و حَظَّاءَ جاءوا و انكأوا معَ يسوعَ و تلاميذه. فلما رأى الفَرِيسِيِّونَ ذلكَ قالوا لتلاميذه: لماذا مُعَلِّمُكُمْ يَأْكُلُ معَ العشارينَ و الحَظَّاءَ؟ فلما سَمِعَ يسوعُ قالَ لَهُم: لا يَحْتَاجُ الأصْحاءُ إلى طَبِيبٍ لكنْ دَوو الأَسْقامِ. فادْهَبوا تَعَلَّمُوا ما هُوَ: إني أريدُ رَحْمَةً لا نَبِيحَةً، لأنِّي لَمْ آتِ لأَدْعُو صِدِّيقينَ بلْ حَظَّاءَ (إلى التوبة).
PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.	القارئ: المجدُ لك يا رَبُّ المجدُ لك.
DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee, hear us, and have mercy.	الكاهن: اِرْحَمْنَا يا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ و اِرْحَم.
PEOPLE: Lord, have mercy. (3 times)	الجوق: يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ اِرْحَم.
DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, and pardon and forgiveness of sins for all pious and Orthodox Christians who live and dwell in this community.	الكاهن: و أيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَحْمَةِ و الحَيَاةِ و السَّلامَةِ و العافيةِ و الخِلاصِ لعبيدِ اللهِ ... و مِنْ أَجْلِ اِفتِقَادِهِمْ و عُفْرانِ حَظَّايَاهُمْ.
PEOPLE: Lord, have mercy. (3 times)	الجوق: يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ اِرْحَم.
PRIEST: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ و مُحِبٌّ لِلبَشَرِ و لَكَ تُرْسِلُ المجدَ أَيُّهَا الآبُ و الإِبْنُ و الرُوحَ القُدسَ، الآنَ و كُلَّ أوانٍ و إلى دهرِ

Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الداهرين.
PEOPLE: Amen.	الجوق: آمين
DEACON: Let us pray to the Lord.	الكاهن: إلى الرب نطلب.
PEOPLE: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.

The Seventh Prayer

<p>PRIEST: O Master, Lord our God, Physician of souls and bodies, Who restores from transitory sufferings, Who heals every infirmity and every wound among the people, Who desires that all men be saved and come to the knowledge of the truth, and Who desires not the death of a sinner, but that he should turn back and live; for Thou, O Lord, in the Old Testament did appoint repentance unto sinners, to David, and to the Ninevites, and to them that were before them, and likewise, at the advent of Thy dispensation in the flesh, Thou did not call the righteous but sinners to repentance, Who did accept the Publican, the Harlot, the Thief, and the blaspheming persecutor, the great Paul, through repentance. Thou, through repentance did accept Peter, Thy foremost Apostle, who denied Thee three times, and did promise him, saying, "Thou art Peter and upon this rock I will build My Church, and the gates of hell shall not prevail against it. And I will give thee the keys of the Kingdom of Heaven". Therefore, we also, O Good One and Lover of Mankind, having boldness according to Thine undeceiving promises, pray unto Thee, and supplicate Thee at this hour: hear our supplication, and accept it as incense offered unto Thee, and visit Thy servants and if they have sinned by word, or deed, or intention, or in the night, or in the day, if they be under the ban of a Priest, or fallen under their own curse, or be embittered by an oath, and have cursed themselves, we entreat Thee, and we pray unto Thee: Loose, remit and forgive them, O God, overlooking their transgressions, and the sins which have been committed by them, whether in knowledge or in ignorance. And in whatsoever they have transgressed Thy commandments, or have sinned, because they bear flesh and live in the world, or because of the action of the devil, do Thou Thyself, as the Good God Who lovest mankind, forgive; for there is no man that lives and does not sin. For Thou only art without sin, Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word is truth. For Thou didst not create man for</p>	<p>الكاهن: أيها السيد الرب إلهنا يا طبيب النفوس و الأجساد و المبرئ الألام المزممة، و الشافي كل مريض و كل استرخاء في الشعب، يا من يشاء أن يخلص جميع الناس و يقبلوا إلى معرفة الحق، يا من لا يشاء موت الخاطي إلى أن يرجع فيخيا، لأنك أنت يا رب وضعت توبة للخطاة في العهد القديم: لداود و لأهل نينوى و للذين من قبلهم و للذين من بعدهم، و لما حصرت إلى الأرض و تجسدت لم تدع صديقين إلى التوبة بل خطاة كالعشار و الزانية و اللص، قبولس المعظم الذي كان يجدف عليك و يضطهدك قد قبلته بالتوبة، و بطرس رسولك الهامة بعد أن جحدك ثلاثاً قد قبلته بالتوبة و وعدته قائلاً: أنت بطرس و على هذه الصخرة أبنى كنيسة و أبواب الجحيم لن تقوى عليها، و أعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فلذلك إذ نحن واقفون بمواعيدك الصادقة أيها الصالح و المحب البشر، إليك نتضرع و إياك نسأل في هذه الساعة أن تسمع تضرعنا و تتقبله كالخور المقدم لك و تقبلك عبيدك. و إن كانوا قد خطئوا بالقول أو بالفعل أو بالفكر في ليل أو في نهار، أو حصلوا تحت لعنة كاهن، أو سقطوا في لعنة من ذاتهم، أو مرمروا أحداً بيمين كاذب أو صادق، فإليك نطلب و إياك نسأل قائلين: اصفح و اترك و اغفر لهم يا الله متجاوزاً عن خطاياهم و آثامهم الصائرة منهم بمعرفة أو بغير معرفة، و إن كانوا قد تجاوزوا وصاياك أو أدنّبوا بشيء كثير لايسين جسداً و ساكنين في العالم، أو كان خطاهم من فعل الشيطان، فاغفر لهم بما أنك إله صالح و محب للبشر، إذ ليس إنسان يحيا و لا يخطأ إلا أنت وحدك بريء من الخطأ و عدلك عدل إلى الأبد و قولك حق، لأنك لم تخلق الإنسان للهلاك بل للعمل بوصاياك و لميراث الحياة التي لا تقنى، و لك نرسل المجد مع أبيك الذي لا</p>
--	--

destruction, but for the keeping of Thy commandments, and for the inheritance of life incorruptible, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thy Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	بَدءَ لَهُ و رُوحَكَ الكَلِيَّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ و المُحْيِي، الآنَ و كُلَّ أوانٍ و إلى دَهْرِ الداهِرِينَ، آمين.
PEOPLE: Amen.	الجوق: آمين
<i>The people kneel. Then the Priest takes the Book of the Holy Gospels, opened and with the printing facing down and raises it above the heads of the faithful attending and recites the following prayer aloud. If several priests take part in the service, they all shall hold the Gospel Book and read the prayer silently.</i>	
The Prayer of Anointing	
<p>PRIEST: O Holy King, deeply compassionate and Greatly-merciful Lord Jesus Christ, Son and Word of the Living God, Who desires not the death of a sinner, but that they should turn back and live; I lay not my sinful hand upon the heads of they that come to Thee in sins and asks of Thee, through us, for remission of sins, but through Thy hand, mighty and powerful, which is in this, Thy Holy Gospel, I pray with them and entreat Thy merciful love for mankind which remembers not evil, O God, our Savior, Who, through Thy Prophet Nathan, did grant remission of his iniquities unto the repentant David, and did accept the prayer of repentance of Manasseh. And do Thou Thyself, in Thy customary love for mankind, accept Thy servants, who repent of their sins, overlooking their transgressions. For Thou art our God, Who hast given command to forgive even seventy times seven them that have fallen into sins. For as is Thy majesty, so also is Thy mercy, and unto Thee are due all glory, honor, and worship, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>أَيُّهَا المَلِكُ القُدُوسُ المُتَحَيَّنُ الكَثِيرُ الرَّحِمَةُ الرَّبِّ يَسُوعُ المَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الحَيِّ و كَلِمَتُهُ، يا مَنْ لا يَشَاءُ مَوْتَ الخاطِئِ إلى أنْ يَرْجِعَ و يَحْيَا، إتي لَسْتُ أَضْعُ يَدَيَّ الخاطِئِينَ على رُؤُوسِ المُتَقَدِّمِينَ إِلَيْكَ الآنَ بِالخَطَايا و الطالِبِينَ إِلَيْكَ بوساطَتِنَا عُفْرانَ خَطَاياهُم، بلْ يَدَكَ العَزِيْزَةَ القُوِيَّةَ التي في هَذَا الإِنْجِيلِ (الذي يُمَسِّكُهُ شُرَكَائِي في الخِدْمَةِ) على رُؤُوسِ عبيدِكَ طالِباً مَعَهُمْ و مُتَضَرِّعاً إلى خُنُوكَ و مَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ العادِمَةِ الشَّرِّ أَيُّهَا الإِلَهُ المُخَلِّصِ، الذي كما وَهَبْتَ بوساطَةِ نَبِيِّكَ ناثانَ عُفْرانَ الخَطَايا لداوودَ لَمَّا تابَ عنها، و قَبِلْتَ صَلاةَ مَنْسَى التي قَدَّمَهَا إِلَيْكَ تائباً، كذلك تَقَبَّلِ الآنَ على عَادَةِ مَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ عبيدِكَ التائبِينَ عن ذُنُوبِهِمْ و أَعْرِضْ عن جَمِيعِ زَلاتِهِمْ لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنا الذي أَمَرْتَ بأنْ يُتْرَكَ لِلسَّاقِطِينَ في الخَطَايا سَبْعَةَ في سَبْعِينَ، و كما هي عَظَمَتُكَ كذلك هي رَحْمَتُكَ، و لَكَ يَنْبَغِي كُلُّ تَمجِيدٍ و إِكرامٍ و سُجودٍ، الآنَ و كُلَّ أوانٍ و إلى دَهْرِ الداهِرِينَ، آمين.</p>
The Dismissal	
<i>Then the priest concludes with the following dismissal:</i>	
DEACON: Wisdom!	الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ (صُوفِيَا)
PEOPLE: Father bless.	الجوق: بَارِكْ يا أَب
PRIEST: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: المَسِيحُ إِلَهُنا، الذي هو مَبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ و كُلَّ أوانٍ و إلى دَهْرِ الداهِرِينَ

PEOPLE: Amen. Preserve, O God, the Holy Orthodox Faith, and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوق: آمين. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهَ الْإِيمَانُ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ آمِينَ.
PRIEST: Most Holy Theotokos, save us!	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقَةُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
PEOPLE: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain, bearest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	الجوق: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بَغَيْرِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.
PRIEST: Glory to thee, O Christ, our God and our hope, glory to thee.	الكاهن : الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ يَا رَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.
PEOPLE: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages, Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, bless.	الجوق : الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبِ.
The Benediction	
PRIEST: May He who is going to His voluntary passion for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the Great Martyr George the Trophy-bearer, patron and protector of our community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our father among the saints the Apostle James, the first bishop of Jerusalem and brother of our Lord; and of all the saints: have mercy upon us, and save us, for as much as he is good and lovest mankind.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْحَقِيقِي (يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُوتِ مِنْ أَجْلِ خَلِّصِنَا). بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ الْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظُّفْرِ. وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ. وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ وَالْقَدِيسِ يَعْقُوبَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ
PRIEST: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن : بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
PEOPLE: Amen.	الجوق : آمين.
Troparion (Tone 4)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy	الْمَجْدُ لِلآبِ وَ الْإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدْسِيِّ: أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ الْعَادِمُونَ

<p>Spirit. Having the fountain of healing, O Holy unmercenaries, you bestow healing upon all who ask; for you were accounted worthy of great gifts from the ever-flowing fountain, Christ our Savior. For as the Lord said to you, equal in fervor to the Apostles: “Behold, I have given you authority over unclean spirits, to cast them out and to cure every disease and every sickness.” Therefore, as you have conducted a good life, according to his commandments: You received without payment; give without payment. You have cured the sufferings of our souls and bodies.</p>	<p>الفضة، إذ قد أحرزتم يُنبوع الأشفية فأنتم تمنحون الشفاء لجميع المتضرعين، بما أنكم أهلتم للمواهب الجسيمة من لدن مُخلصنا العين الدائم يُنبوعها، لأن الرب يقول نحوكم كُمائلي الرسل في الغيرة: هاأنذا قد أعطيتكم سلطاناً على الأرواح النجسة لكي تخرجوها و تشفوا كل مريض و كل استرخاء، فذلك إذ قد سلكتكم حسناً في أوامره قد أخذتم مجاناً، فمجاناً أعطونا شفاء نفوسنا و أجسادنا.</p>
<p>Theotokion (Tone 4)</p>	
<p>Now and ever and unto ages of ages, Amen. O most pure Lady, incline into the prayers of thy servants, for thou didst prevent the fierce attacks upon us, setting us free from our affliction. We have in thee the only safe and firm anchor, and we have acquired thy protection. As we all call upon thee we will not be put to shame. Hasten to the supplications of those who cry out faithfully to thee: “Rejoice, O Lady! the help of all, the joy and the shelter, and the salvation of our souls!”</p>	<p>الآن و كل أوانٍ و إلى دهر الداهرين: أيتها السيدة البريئة من كل عيب، إنعطفي إلى طلبات المتوسلين إليك و كفي عنا المساوي الثائرة علينا و أنقذينا من كل حزن، لأنك أنت وحدك المرسى الأمين و الحرز الوثيق لنا، و قد اتخذناك نصيرة فلا نخزي إذا دعوناك، فأسرعي إلى إجابة الذين يهتفون نحوك بإيمان: إفرحي أيتها السيدة يا معونة الجميع و فرحهم و سترهم و خلاص نفوسنا.</p>
<p><i>Note: Since Holy Unction is a Sacrament of the Church, only members of the Orthodox Church who have prepared themselves through the Holy Sacrament of Confession may be anointed.</i></p>	